

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Программа «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Караванский Александр Александрович

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
С ВЫСОКОЙ СТЕПЕНЬЮ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
КИНОФИЛЬМАХ И СЕРИАЛАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
Выпускная квалификационная работа бакалавра

Научный руководитель: старший преподаватель
Рязановская Мария Львовна

Рецензент: кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков СПбГЭТУ «ЛЭТИ»
Зайцева Ирина Витальевна

Санкт-Петербург
2016

Оглавление

Оглавление.....	2
Введение.....	3
Глава 1. Фразеологизм. Перевод. Экспрессивность.....	5
1.1.1. Понятие фразеологизма.....	5
1.1.2. Классификации фразеологических единиц.....	6
1.1.3. Параметры фразеологизмов.....	8
1.2.1. Понятие экспрессивности.....	9
1.2.2. Степень экспрессивности.....	13
1.3. Пара- и экстралингвистические компоненты речи.....	16
1.4.1. Понятие перевода.....	17
1.4.2. Классификации видов перевода.....	18
1.5.1. Понятие аудиовизуального перевода.....	22
1.5.2. Классификация видов аудиовизуального перевода.....	24
1.5.3. Субтитрование.....	26
1.5.4. Внутриязыковые субтитры.....	26
1.5.5. Межъязыковые субтитры.....	27
1.5.5.1. Технические особенности субтитрования.....	28
1.5.6. Перевод для закадрового озвучивания.....	29
1.5.7. Дубляж.....	29
Глава 2. Особенности аудиовизуального перевода. Перевод фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности.....	31
2.1. Особенности перевода фразеологических единиц.....	31
2.2.1. Особенности видов аудиовизуального перевода.....	34
2.2.2. Особенности субтитрования.....	34
2.2.2. Особенности перевода для закадрового озвучивания.....	35
2.2.3. Особенности дубляжа.....	37
2.2.4. Общий вывод по все видам аудиовизуального перевода.....	39
2.3. Аудиовизуальный перевод в России сегодня.....	40
2.4. Особенности перевода фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальных текстах.....	42
2.5. Сравнение текста закадрового перевода, текста субтитров, текста для дублирования и текста оригинала.....	45
2.6. Закадровый перевод как наиболее удобный вид аудиовизуального перевода.....	55
Заключение.....	57
Библиография.....	58
Фильмография.....	61

Введение

В наше время на экраны выходит большое количество кинофильмов. При переводе специалисты часто встречаются с трудностями, обусловленными наличием большого количества экспрессивной лексики. Также процесс перевода кинофильма осложняется техническими особенностями (ограниченное количество знаков в субтитрах, необходимость синхронизировать текст перевода с артикуляцией и мимикой актёра на экране).

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что область аудиовизуального перевода ещё недостаточно изучена как и перевод фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности. Именно поэтому часто мы можем увидеть неточности и ошибки, допускаемые переводчиками в процессе работы над кинофильмом.

Объектом данной работы являются фразеологизмы с высокой степенью экспрессивности.

Предметом данной работы является перевод таких единиц в аудиовизуальных текстах.

Гипотеза: на перевод фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальном тексте влияет то, каким способом переводится кинофильм, а также возможность передать часть смысла с помощью пара- и экстралингвистических компонентов речи.

В связи с изложенным выше, целью работы является изучение специфики видов перевода кинофильмов и фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие задачи:

1. Определить особенности перевода фразеологизмов.
2. Определить особенности видов аудиовизуального перевода.
3. Выявить особенности передачи языковых единиц с высокой степенью

экспрессивности в аудиовизуальных текстах.

4. Выявить наиболее удобный способ аудиовизуального перевода.

Для достижения целей данной работы были использованы различные теоретические, практические и аналитические методы, например: анализ терминов и литературы по теме исследовательской работы, описательный метод, анализ полученного практического материала.

Данная работа состоит из введения, двух глав и заключения, списка используемой литературы и фильмографии.

Во введении раскрывается актуальность выбранной нами темы, определяется объект и предмет исследования, а также его цель и задачи, формулируется гипотеза.

В первой главе мы рассмотрим различные подходы к определению таких понятий как «фразеологизм», «перевод», и «аудиовизуальный перевод». Мы раскроем понятие экспрессивности, а также рассмотрим различные подходы к классификации видов перевода вообще и аудиовизуального перевода в частности.

Во второй главе мы определим особенности перевода фразеологизмов, а также каждого из видов аудиовизуального перевода. После чего на практических примерах рассмотрим, как данные особенности влияют на процесс перевода фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальных текстах.

В заключительной части работы мы представим выводы, полученные по итогам проведённого исследования.

Глава 1. Фразеологизм. Перевод. Экспрессивность

1.1.1. Понятие фразеологизма

Íà ñàãíáíýøíèè àáíú òðàçáíëíãèý ýàëýàòñý íáííé èç ñàìúð ìííóëýðíúð, àñèè íà ñàìíé ìííóëýðííé, íàèàñòàé èññèàáíãáíéý èèíãàèñòèèè. Óðàçáíëíãèð ìæíí ì ìðààó ñ÷èòàòù íàèáíèãá èìòáðãñíúì è ì-íàñòíýùáìò ñàìíáúòíúì ìèàñòíì èãèñèèè èðáíáí ýçúèà, èìòíðúé àáèñòàèèòáëüíí ìèè÷-ààò àãí (ýçúè) ìò áðóãèð. Áàçóñèíáíí, íà òíðìèðíááíèà òðàçáíëíãèçííã àèèýàò ñòðíé ýçúèà, íà ýòìò ìðíòãññ òàèèãá àíçãáèñòáòðò èñòíðè÷-àñèèà ìðíòãññú è ýçúèíáàý èàðòèíà ìèðà. Áàòíðú èç àñãò ñòðáì àãáãíáíí ìóáèèèòðò ìãðíííã èíèè÷-àñòáí ñòàòáé è ðááíò, òàè èèè èíà÷-à çàððáãèàððèèð àáííúé àííðíñ. Íãñíòðý ìà òí, ÷òí ñãðü, çíí àííðíñáìè òðàçáíëíãèè àíãðáúã çáíýèñý øááèòáðñèèè èèíãàèñò, èìáíí íàøè ñííòá÷-àñòááííèèè àíáèèèñú íà ýòíì ìííðèùá áíèüøèð óñíãðíã - çàððóáãæíúã òáíðáòèèè (Éíóè, Æðèãñ è áð.) è ì ñáé àáíú ìðèáíèèðòðòñý ìà èð ðááíòù è ñãáèáííúã èìè ìèèðúèèý á ýòíé íàèàñòè. Íáíáèí èèíãàèñòù àí ñèð ìð íã ìãòò ìðèèè è íáúáìò íáíèð ì ñàìúì àèàáíúì è ìííáíííèàãáððèè àííðíñáì: ìðãáãèãáíèà è íáú, ì ìíýòèý, èèàññèèèèèèèè òàèèè àáèíèè è èð ìèèè÷-èòáëüíúã ÷-áðòù.

Èññèàáíãáòáèè ìðãáèãáðò áíèüøíã ðàçíííãðàçèãá òíèèíááíèè ìíýòèè òðàçáíëíãèè è òðàçáíëíãèçíã. Áñã ìíè ìèèè÷-àðòñý á ìííáííí ì ìðèçíáèàì, èìòíðúã àáòíðú ìòíã÷-àðò èàè ìðãáãèýððèèà ìðè àúãáèãáíèè àáíííáí ìèàñòà èãèñèèè.

Ìí íàøáìò íáíèð, À.Á. Éóíéí á ñãí, ì òðóãá «Áíáèèèñèàý òðàçáíëíãèý» ìðãáèãáãáò íáíí èç ñàìúð èñ÷-áðíúãáððèèè è èííèðáòíúð ìðãáãèãáíèè: «Óðàçáíëíãèçíú ýàëýðòñý ñí÷-àòáíèèèè ñèíã, ò.á. ðàçãáëüíí ìòíðìèáííúìè íáðàçíãáíèèèè ñ ìíèííòùð èèè ÷-àñòè÷-íí ìãðáíñíúñèáííúìè èííííáíòáìè, òðàçáíëíãè÷-àñèèèè çíã÷-áíèèèè. Áèý òðàçáíëíãè÷-àñèèèè àáèíèèè òáðàèèòáíà íã áííáúã óñòíèè÷-èáíñòù, à óñòíèè÷-èáíñòù íã òðàçáíëíãè÷-àñèèè òðíáíá, çàèíííãðíúã çáãèñèèíñòè ñèíãáñíúð èííííáíòá è ñòðòèèèèíí-ñáíáíòè÷-àñèèèè íáííãèèðíáíííòù.

Ôðàçáíēīāē÷āñēēā āāēīēōū íāðàçíāāíū īī āðāīīāðē÷āñēēī īīāāēyī íāðāīāíūð ñī÷āðāīēē ē īðāāēīāēāíēē».¹

Īīðīāāā īðāāāēāíēā īðāāēāāāāōñy ā òīēēīāī īāðāāīā÷āñēēī ñēīāāðā īīā ðāāāēōēāē Íāēēāíā.²

Ā ñāīāē ðāāīðā «Ôðàçáíēīāēy ñīāðāīāíīāī ðōññēīāī yçúēā» āðōāíē ēçāāñōíūē ñīāāōñēēē ñīāōēāēēñō ā íāēāñōē òðàçáíēīāēē - Í.Í. Øāīñēēē - āūāāēāāāō íāñēīēūēī ēíīā īðāāāēāíēā, ā ēīòíðīī ā ēā÷āñōāā āēāāíīāī īðēçíāēā òðàçáíēīāēçíā āūāāēyāōñy āāī āīñīðīēçāíāēīñōū: «Ôðàçáíēīāē÷āñēēē íāíðīðō – yòī āīñīðīēçāíāēīñōū ā āīòíāīī āēāā yçúēīāāy āāēīēōā, ñīñōíyūāy ēç āāōð ēēē āíēāā óāāðíūð ēīīīīāíōíā ñēīāíīāī ðāðāēōāðā, òēēñēðīāāíāy (ò.ā. īīñōíyíīāy) īī ñāíāíó çíā÷āíēē, ñīñōāāō ē ñōðóēōóðā»³. Āīñīðīēçāíāēīñōū ā āāíīī ñēó÷āā īīāēī īðāāāēēōū ēāē ÷āñōíōíīñōū óīñōðāāēāíēy ā ðā÷ē.

1.1.2. Классификации фразеологических единиц

Āīāðāūā ī ēēāññēōēēāōēē òðàçáíēīāē÷āñēēō āāēīēō çāāíāíðēē ēēīāāēñō ēç Øāāēōāðēē Øāðēū Āāēēē ā íā÷āēā āāāōāōíāī āāēā. Ā āāī òðōāā «Ôðāíōóçñēāy ñōēēēñōēēā» īðāāñōāāēāíī ñðāāíāíēā íā íāòāðēāēā íāíāōēīāī ē òðāíōóçñēīāī yçúēīā. Āāòíð ðàçāðāíē÷ēē òðàçáíēīāēē ē ñāíāíāíūā ñēīāñīñī÷āðāíēy, āūāāēēā āāā āēāāíūð òēīā òñōíē÷ēāūð ñī÷āðāīēē.⁴

- òðàçáíēīāē÷āñēēā āðóīū;
- òðàçáíēīāē÷āñēēā āāēīñōāā.

Ā ñīīāó īðēíōēīā, īī ēīòíðīīó īðīēñōīāēēī īðāāāēāíēā ēēāññīā ēāāēā ñòāíāíū íāðàçāāēēīñōē ēīīīīāíōíā.

1 Кунин А.В. Английская фразеология. М., «Высшая школа», 1970. — С. 24.

2 Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 С.

3 Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. Пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». — 4-е, изд., испр. и доп. СПб.:— Специальная Литература, 1996. — С. 22.

4 Балли Ш. Французская стилистика. — 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.

Áíευορβ ηρώεγδρίηου ε άίειάίεά οδὰçáíεíáεý εάε ίάεαηου εηηεάάίάάίεý ηέο÷εεά á ηάδάάεíá áááαοάοíáí ηοίεάοεý. Ά οί άδáiý ηίαάοηεεά εεíááεηού ίοάεεéíáαεε δαάίόο çà δαάίοίε, ηέ ίδάαεάααεε ηάηε άαδεάίού ηδάάάεάίεý ίδάαίάοά εδ εçó÷άίεý ε ηάηε άαδεάίού οεηίεíáεçαοεε όηοίε÷εάúδ ηί÷άοάίεε. Άίευοεí ίδίδúáíηí οíáí άδáiáίε ηοάεά εεαηηεδóεεάοεý, ηηηοάάεάίáý Á.Á. Άεíáδαάíáúí ίá ίαοάδεεάεά δόνηεíáí ýçúεά.⁵ Ίεηηí ýοίε εεαηηεδóεεάοεε ýáεýαοηý οίò οάεò, ÷οί ηία ίδεíáίεíá ίá οίεüéí ε δόνηεíýçú÷ίε οδὰçáíεíáεε. Άεíáδαάíá áúááεýαò ηεάάορúεά áεáú όηοίε÷εάúδ ηί÷άοάίεε ίá ηηíáá ίάδὰçááεεíηηδóε εηηíáíοíá (ηí óáúááίεç):

- Óδὰçáíεíáε÷áηεεά ηδáúáίεý (δὰçíááεάíηδóε óδὰçáíεíáε÷áηεéé ááεíεòú, δάδáεòάδεçóρúáýηý ίáεάίεüοάé ηδáíáíúç óδὰçáíεíáε÷áηεéé ίάάáεεíηηδóε, ηíáýííηδóε, ίííεεδóíηδóε áηεάáηοάεά ίáíδíáοéδóáíηδóε οίε ηεíοάεηε÷áηεéé ίááεε, ηí εíοíδíε ηία ηηδóδíáíá),⁶
- óδὰçáíεíáε÷áηεεά ááεíηδóá (δὰçíááεάíηδóε óδὰçáíεíáε÷áηεéé ááεíεòú, εíοíδáý δάδáεòάδεçóάδóηý ίáíüοάé ηí ηδάáíáίεç η óδὰçáíεíáε÷áηεεé ηδáúáίεάí ηíáýííηδóεç ηηηοάάεýρúεδ á, ýεáíáíοíá, áηεάáηοάεά οíáí, ÷οί á, ηηηδóíáίεά ηηíοάάδóηοάόδ ááεηοάόρúεé ίááεýí ááííáí ýçúεά),⁷
- óδὰçáíεíáε÷áηεεά ηί÷άοάίεý (δὰçíááεάíηδóε óδὰçáíεíáε÷áηεéé ááεíεòú, εíοíδáý, áóáó÷ε ηηηδóíáíá ηí ίδíáοéδóáíé ίááεε, ίá ίáεάáááò á ίòεε÷εά ίò óδὰçáíεíáε÷áηεéíáí ááεíηδóáá ηίεíé ηáíáíοé÷áηεéé ηεεδóíηδóεç; ίò ηáíáíáíáí ηεíáíηí÷άοάίεý ίòεε÷άάδóηý εεøü óáí, ÷οί á, ηηδóíá ηεíáí όíηδóááεýαδóηý á ίáηáíáíáíηí óδὰçáíεíáε÷áηεε ηáýçáííηí çíá÷áίεε, ò.á. óáεíη çíá÷áίεε, εíοíδíá δάáεεçóάδóηý οίεüéí á ηί÷άοάίεε η ίááíδíη εáεηε÷áηεεδó ááεíεò).⁸

Íú ηί÷εε ááííúá εεαηηεδóεεάοεε ίάδáεάááíοíúíε áεý óáεáé ίάοάé δαάίòú, óáε

5 Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. — С. 140 – 161.
 6 Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 С.
 7 Там же.
 8 Там же

aaíííái âĩđĩñà â ñòáđá ŷçúêíçíáíey.¹² Àáòíđ aaíííé ñòàòuè aaèaaò óíđ íà òí, ÷òí íà aaííúé ííáíò òáđíèí «ŷéñĩđáññèáííñòu» òđàèòóáòñŷ íí-đàçíííò, èçó÷aaòñŷ íí íðè ÷òíí â íñííáíí â eáèñè÷añèíí àñíáèòá. Àaèaa â ñáíáé ðaáíòá Õañáííaa Í.Ô. Ìèñúáaaò ðàçèè÷íúá íñáíáú è òđàèòíáèá aaíííái òáđíèíá, íðèđíáŷ è áúáíáó, ÷òí ŷéñĩđáññèáííñòu àñáaaà áóaaò ñáŷçáíá ñ óñèèáíèá çíá÷áíey áúñèaçúaaíey, íí íðè ÷òíí íáèuçŷ íòíæááñòáeyòú òàèèá ííŷòèŷ èáè ŷéñĩđáññèáííñòu è ŷííòèííáèuííñòu ííéííñòuð, áaaú ŷííòèííáèuííñòu áúðàæaaò ÷óáñòáà, ŷííòèè è, ÷òí í÷áíú áàæíí, ñóáúáèðèáííá íòííøáíèá áíííđŷuááí.

Đáòèáđ ß.È. â ñáíáé ðaáíòá «Òáíđey íáđááííá è íáđááííá÷añèáŷ aaŷòáèuííñòu» óòááđæaaò, ÷òí èpáúí ñòèèèñòè÷añèèí ñđááñòááí ñáíéñòááííá ŷéñĩđáññèáííñòu è íòáíí÷íúé ðáđàèòáđ.¹³ Íŷŷòííò ñíáòèàèèñòó, çáíèíàpùáíóñŷ íáđááííáí, ñèááóáò ó÷èòúáàòú è ŷéñĩđáññèáííúé è ñòèèèñòè÷añèèé àñíáèò èñđíáííáí òáèñòá. Áey òíáí, ÷òíáú íđáááèèòú ŷéñĩđáññèáíí-ñòèèèñòè÷añèèé ðáđàèòáđèñòèèè ñéííá èè áúðàæáíey, íáđááííá÷èéó íáíáđíáèíí íđáááèèòú ñòèèèñòè÷añèèé ðáđàèòáđ è íáèòè ñííòááòñòáópùóp áàèíèòó â ŷçúèá íáđááííá, íñáíáŷuòp è íí çíá÷áíèp è íí ñòèèp. Á íđíòáññá íáđááííá÷añèéè aaŷòáèuííñòè íáíáđíáèíí íáđááàòú ŷííòèííáèuíí-íòáíí÷íóp ñòíđííó ŷéñĩđáññèè, òàè èáè ŷéñĩđáññèáííá çíá÷áíèá ÷àúá àñááí íđáíáèaaáò íáá ñòèèèñòè÷añèèí.

Íðè íáđááííá íà ðóññèèè ñèááóáò ó÷èòúáàòú òí, ÷òí â íáøáí ŷçúèá, íí ñđááíáíèp, è íðèíáđó, ñ áíáèèèñèèè, ŷéñĩđáññèáííñòu íà eáèñè÷añèíí óđíáíá áíèáá áúðàæáíá, èáè è èííèðáòííñòú. Ñóòú òàèíáí ŷáèáíey, èáè ŷéñĩđáññèáíáŷ èííèðáòèçàòèŷ, ðañèðúè Á.Ã. Ààè â ñáíáé ðaáíòá «Áañááú í òðáíòóçñèíí ñéííá». ¹⁴ Đáòèáđ Á.È., íñáòááđæaaŷ ááí ñéííá, íðèáíáèò ðŷá íðèíáđíá èç áíáèèèñèé è àíáðèèáíñèé ðóáíæáñòááííé èèòáðáòóðú è áàæá íóáèèèñòèèè, à òàèæá, ðaññíàòðèááàò íáñèíèüèí ñáíúð ÷añòí óííòðááèíúð áíáèèèñèèè ãèááíèíá, áàèáŷ áúáíá, ÷òí èáæáííó èç íííáí÷èñèáííúð çíá÷áíèé ÷òèð ãèááíèíá â Áíèuòíí

12 Хасанова Н.Ф. Категория экспрессивности и её соотношение с категориями интенсивности, эмоциональности, эмотивности и образности // Научные исследования и разработки молодых учёных. 2015. № 6. С. 105-108.
 13 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — С. 131.
 14 Гак В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языка. М.: «ИМО», 1966. — С. 129.

áíáéí-ðónñéí ñéíááðá (ÁÀÐÑ) ñíòááòñòáópò ðónñééá áéááíéú ñ áúñíéé ñòáíáíúþ ýéñíðáññéáííñòè (to run - íáñòèñü; to kill - óéíéíøèòü; to jump - ñéáèàòü). Êðííá òíáí ááòíð íòíá÷ááò, ÷òí áíáíéúíí ÷áñòí ýéñíðáññéáíáý éííèðáðèçàòèý íðè áúñíéíáíèè íáðááíáá íááíçííáíá ááç ýéñíðáññéáííáí ñíáèáñíááíéý, èíáý á áèáó, ÷òí íáíáðíáèíí ó÷èòüááòü áèèæáéøèé, á èííááà è øèðíèèé éííòáèñò.

À.Á. Ñíéíéíáá á ñòáòüá «Íñèðíéèíááèñòè÷áñéèá ñíííáú èçó÷áíéý ýéñíðáññéáííúð ñèíòáèñè÷áñéèð ñðááñòá á òáèñòá» íòíá÷ááò, ÷òí «ñòáíáíú ýéñíðáññéáííñòè ñéóæèò íáíèè èç ðáçèè÷èòáéúíúð íðèçíáéíá áéý òóíéøèíáéúíúð ðáçííáèáííñòáé ýçúèá. Ê òóíéøèíáéúíúð ðáçííáèáííñòýí, íòèè÷áðùèíñý áúñíéé ýéñíðáññéáííñòüþ, íòííñýòñý ýçúè òóáíáèáñòááííé èèòáðáòóðü, ðáçáíáíðíáý ðá÷ü è íóáèèèèèèèè, á òáèæá ýçúè ðáèèáíü. Ê òóíéøèíáéúíúð ðáçííáèáííñòýí, íòèè÷áðùèíñý íèçéíé ýéñíðáññéáííñòüþ, íòííñýòñý ýçúè íáóèè è òáðíèèè, á òáèæá íòèèèèèèèíí-ááéíáíé ýçúè». ¹⁵

Í.Ñ. Àðíáííáá íðáááéýáò ýéñíðáññéáííñòü èáé «áúðáçèòáéúíí-èçíáðáçèòáéúíúá èá÷áñòáá ðá÷è, íòèè÷áðùèá áá íò íáú÷íé (ñòèèèèèèèèèèèèè èáéòðáèúííé), íðèááðùèá áé íáðáçííñòü è ýííèèíáéúíúð íèðáøáííñòü». ¹⁶ Á ááííí íðáááéáíèè íáíáðíáèíí íòíáðèòü, ÷òí ýéñíðáññéáííñòü ýáéýáòñý èèþ÷ááíé òáðáèòáðèñòèèé ýçúèíáúð ááèíèò, íí èíòíðíé ííæíí ðáçááèèòü èáèñèèò íá íáéòðáèúíúð è áúðáçèòáéúíúð.

Íí íáíèþ Ááñòèèáíá Í.Á., ¹⁷ ýéñíðáññéáííñòü èáé èáòááíðèþ ííæíí ðáçááèèòü íá òðè ñíñòááéýðùèð: èíòáííèáííñòü, ýííèèíáéúííñòü è íáðáçííñòü, èíòíðüá, á ñáíþ í÷áðááü, áóáó÷è ñáýçáíü áðóá ñ áðóáíí è íáíòááèèèè, ááèñòáópò ñííáüá, íáíáèí ííáèáæáò íòááèúíííò ñáííñòíýòáéúíííò ðáññííòðáíèþ.

Àðíéüá Ê.Á. íòííñèò ýéñíðáññéáííñòü è ñáíéñòááí òáèñòá. Ááòíð ñ÷èòááò, ÷òí ýéñíðáññéáííñòü óááèè÷èáááò èíòáííèáííñòü íáðááááááííáí ñííñèá, ÷òí íðíýáéýáòñý á ýííèèíáéúííí èèè èíáè÷áñéíí ááí òñèèáíèè, èíòíðíá ííæáò ííñèòü

15 Соколова А.Ф. Психолингвистические основы изучения экспрессивных синтаксических средств в тексте // Филологический класс. 2013. № 1(31). С. 76 – 79.
16 Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.
17 Гаспилене Н.А. Экспрессивность как одна из языковых функций. сб. науч. Трудов МГПИИЯ. 1972. № 65. – С. 160 – 167.

āíāíðèò, ÷òí ēpáíé ôðàçáíēíāēçì íáēāāāò āíóòðáííáé, «ēíāāðáíóííé», ýēñíðāññēāííñòùp, íðēāíāy ā íðēíāð ñííñòāāēāíēy ôðàçáíēíāē÷āñēèð āāēíēò è èð ñēíāāðíúð ýēāēāāēāíóíā.²⁰ Áāçónēíāíí, ðàçíēòā āñòù, íí íú ñ÷èòāāì, ÷òí íáíāuàòù āñp ôðàçáíēíāēp ā āāííí ñēó÷āā íā ñíāñāì óíāñòíí, òāé ēāé ā íāøāì íðāāñòāāēāíēè, íāíðēíāð, òāēēā āúðāæāíēy ēāé «āðāíy – āāíūāē», «ðāāíòā íā āíēē - ā ēāñ íā óāāæèð», «íāò íðāāāú ā ííāāð» íā íāñóò íðāíí÷íā ñóæāāíēā èèè ýííōēíāēūíā íāííēíāíēā.

Íí íāøāíó ííāíēp, ñòíēò ðàçāāēyòù ôðàçáíēíāēçìú ñí ñòāíāíē èð ýēñíðāññēāííñòè. Â òāēíí ñēó÷āā, íūñēū, āúñēāçāííāy Â.Í. Òāēēy è Ðāòēāðíí ß.Ë., áóāāò ñíðāāāēēāā.

Ñóuāñòāóāò ííāíēā, ÷òí ýēñíðāññēāííñòù ôðàçáíēíāē÷āñēíē āāēíēòù ñðāāāēèòù èç ñāííāí ôðàçáíēíāēçìā íāēūçy. Âāæíí èíāíí óí, ā èāēíí ēíítaēñòā è ēāé íí óííðāāēyāðñy. Òí āñòù ýēñíðāññēāííñòù ôðàçáíēíāē÷āñēíē āāēíēòù çāēēp÷āāðñy ā ñííñíāā ā, āúðāæāíēy, ā íā ā ñāííí ôðàçáíēíāēçìā.

Â.Ï. Âðñāíóüāāā ā ñāíāé ðāāíòā «Ñííñòāāēèðāēūíúé āíāēèç ôðàçáíēíāē÷āñēèð āāēíēò (íā íāòāðēāēā ôðàçáíēíāē÷āñēèð āāēíēò, ñāíāíòè÷āñēè íðēāíòèðíāāíúð íā ÷āēíāāēā, ā āíāēēñēíí è ðóññēíí ýçúēāð)» íðāāēāāāò ðàçāāēyòù ôðàçáíēíāēçìú íā òðē óðíāíy ā ñííòāāðñòāèè ñ āúðāæāííñòùp çíā÷āíēy èð ýēñíðāññēāííñòè ñí āíçðāñòāíēp.²¹

1. Íāðāāy ñòāíāíú (ñðāāāēyāðñy íāðā÷ēāì «í÷āíú»)
2. Âóíðāy ñòāíāíú (ñðāāāēyāðñy íāðā÷ēāì «÷ðāçāú÷āēíí»)
3. Òðāòüy ñòāíāíú (ñðāāāēyāðñy íāðā÷ēāì «ēðāēíā»)

Ð.Â. Ñāòēíā ā ñòāòüā «Ýēñíðāññēāííñòù ēííñíāíò ôðàçáíēíāē÷āñēíāí çíā÷āíēy»²² ñðāāíēāāāò ñí ýóíé ēēāññēòēēāòēè ôðàçáíēíāēçìú ðóññēíāí è íāíāòēíāí ýçúēā, āúðāæāpùēā āāíāæíúā íòííøāíēy. Ê íāðāíē ñòāíāíē āāòíð íòííñèò òāēēā ôðàçáíēíāēçìú ēāé «òíēñòúé ēāðíāí», «øāēūíúā āāíūāē». Êí āòíðíē āðóíā ñí ííāíēp

20 Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — С. 151.

21 Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц семантически ориентированых на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989. — 130 С.

22 Сафина Р.А. Экспрессивный компонент фразеологического значения (на материале русских и немецких ФЕ: выражающих денежные отношения). Сопоставительная филология и полилингвизм. — Казань: РИЦ «Школа», 2002. — С. 115 -117.

ààòíðà íòííñyòñy òàèèà ààèiéòú èàè «çíèíòíé íàøíé», «ááøáíúá àáíúàè». È òðàòúàé àðóíà áúèè ìðè÷èñèáíú ñáíúá ýèñíðàññèáíúá ààèiéòú «éóíàòóñy á çíèíòá», «áíè èàè ñíèíè».

Ñóúàñòáóðò è àðóàèà èèàññèòèèàòèè. Á.Í. Áàéóðíá á ìííáðàòèè «Íñííáú ñòèèèñòèèè òðàçáíèíáè÷áñèèð ààèiéò» á ìíííáó èèàññèòèèàòèè àðóàèà ìàðáíàòðú. Áàòíð ìðààèàáààò ìáðàçááèyòú òðàçáíèíáèçíú ñ áúñíèíé ñòáíáíúð ýèñíðàññèáííñòè íà èíèè÷áñòááííúá, èà÷áñòááííúá è èà÷áñòááííí-èíèè÷áñòááííúá.²³ Á ìáðáíé àðóíà ÷èñyòñy òðàçáíèíáèçíú, yðéí ìðíyáèyáòñy èàèíé-èèáí ìðèçíàè. Èà÷áñòááííúè ìðèíyòí ñ÷èòàòú òðàçáíèíáè÷áñèèà ààèiéòú, ó èíòíðúò ìðèñòòñòáóðò ñíàòèòè÷áñèèà èíííòàòèè. Á òðàòúy àðóíà ñí÷áòáàò á ñááá ìðèçíàèè ìáðáíð ááóð (íàìðèíáð: bleed me dry).

Íì íàøáíó ìáíèð, íáá èèàññèòèèàòèè ñèèøéíì èííèðàòèçèðíááíú àèy òàèíé íàøèðíé íáèàñòè èàè òðàçáíèíáèy. Á èèàññèòèèàòèè, èíòíðóð ìðààèàáààò Àðñáíòúááà Á.Ó., íá ó÷èòúááàòñy íàèè÷èà òðàçáíèíáèçíúá, ó èíòíðúò ýèñíðàññèáííñòú ñèááí ìðíyáèíá èèè íá ìðíyáèíá áííúá. Èèàññèòèèàòèy Áàéóðíáà, á ñáíð ì÷áðááü, íá çàòðààèèáàò ñòáíáíú áúðàæáííñòè çíà÷áíèy ýèñíðàññèáííñòè, áàèày óíð íà ìðèçíàèàð ààèiéò.

Áèy íàìèñáíèy ááííé ðááíòú ìú ñí÷èè íáíáðíáèìì áúááñòè ñáíð èèàññèòèèàòèè òðàçáíèíáè÷áñèèð ààèiéò ñ áúñíèíé ñòáíáíúð ýèñíðàññèáííñòè. Á ìíííáó íàøáí ààðèáíòà èyæàò òí, íàñèíèèè ñèèúíí ìðíyáèyáòñy ýèñíðàññèáííñòú òðàçáíèíáèçíà á òàèñòá (á ò.÷. àóáèíáèçóàèüíì òàèñòá).

Áèy íà÷àèà ìú áú òíòáèè áááñòè ìðáááèáíèà áúñíèíé ñòáíáíè ýèñíðàññèáííñòè. Èòàè, ìì íàøáíó ìáíèð, áúñíèày ñòáíáíú ýèñíðàññèáííñòè ìðáááèyáòñy áíèüøèì íáú, ìì ìóáíí÷í-ýííèèíáèüííáí ñíááðæáíèy áúðàæáíèy, çíà÷èòáèüíì èíèè÷áñòáí «ýíáðáèè», èíòíðíá àèèááüááòñy á áúðàæáíèà, è ááí ñèèüíì áíçááèñòáèàì íà ðáòèèèáíòà, áñèè òàèíáíé èíáòñy. Òàèæá ñòíèò ìòíàòèòú, ÷òí á ðá÷è òàèèà òðàçáíèíáè÷áñèèà ààèiéòú áóáóò áúááèyòóñy ìðè ìííúè ìàðàèèíáèñòè÷áñèèð (áðííèíñòú áíèíá, òáíì, ñ èíòíðúì áíáíðèò ÷áèíáè, ðèòì, áúñíòà áíèíá) è ýèñíðàèèíáèñòè÷áñèèð (ìàóçú, ñíáð, ìèà÷ è áð.). Òí áñòú

23 Вакуров Н.М. Основы стилистики фразеологических единиц. — М.: Изд-во МГУ, 1983. — С. 23.

ôðàçáíēíāēçíû ñ âûñîēíē ñòáíáíûþ ýēñîðāññēáíñòē - ýòí āāēíēôû, íñÿùēā çíā÷ēòāēúíúē íòáíí÷íúē è ýíîðēíāēúíúē ðāðāēòāð, íā áññîðíēçāāāíēā éíòíðûð áíáíðÿùēē çàððā÷ēāāāò áññíēíēòāēúíúā óñēēēÿ, âúāāēÿÿ èð á ðā÷ē, íñðāāñòáñ èçíáíáíēÿ òáí èēē éíûí íāðàçíí íāðā- è ýēñòðāēēíāāēñòē÷āñēēð íāðáíāòðíā.

Íí íāøáíó íáíēþ, ñòíēò âúāāēēòû āāā íñííáíúð áēāā òāēēð āāēíēò:

1. Ôðàçáíēíāē÷āñēēā āāēíēòû ñ íēçēíē ñòáíáíûþ ýēñîðāññēáíñòē;
2. Ôðàçáíēíāē÷āñēēā āāēíēòû ñ âûñîēíē ñòáíáíē ýēñîðāññēáíñòē.

1.3. Пара- и экстралингвистические компоненты речи

Ì.À. Áāñēēēē á ñòàòûā «Íāðā- è ýēñòðāēēíāāēñòē÷āñēēā íñíáííñòē íāāðāāēúíúē éñííóíēēāòēē» íðāāāēÿāð ðàçíēòó íāæāó āáííúē éñíííáíóàíē ðā÷ē è íāðíáíí íēñûāāāò íñíáííñòē èāæáíáí èç òāēēð éñíííáíóíā, à òāκæā èð áēēÿíēā íā éñííóíēēāòēþ.²⁴

Íāðāēēíāāēñòē÷āñēēèē āāòíð íāçúāāāò éñíííáíóú ðā÷ē, éíòíðûā íðāāāēÿþò āēàíāçíí áíēíñā, òííāēúíñòû áíēíñā è āāí èā÷āñòáí. Ê íēí íðē÷ēñēÿþòñÿ ñēāāóþùēā éñíííáíóú:

1. Ãðííēíñòû áíēíñā.
2. Õáñí ðā÷ē.
3. Ðēòí ðā÷ē.
4. Áûñíòā çáóēā.

Ê ýēñòðāēēíāāēñòē÷āñēēè éñíííáíóàí Áāñēēēē, íðāāñòāāēÿþùēí ñíáíē íāòēíē÷íúā íðíēçííñēòāēúíúā íñíáííñòē, āāòíð íòííñēò áçáíðē, ñíāð, ðā÷āâúā íāóçú, çàēēáíēā, íñēàøēēāáíēā è äðóāēā.

24 Василик М.А. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации [электронный ресурс]. URL: http://www.elitarium.ru/osobennosti_neverbalnoj_kommunikacii/ [дата обращения: 23.03.16]

1.4.1. Ποήτιο πєρєωοδo

Èçó÷áíεáì òáíðεε ðáðááíáà çáíεìàεεñü ðíñεá ðòá÷áñòááííüá (Àεáεñáááà È.Ñ., Ô,áíðíá À.Á., Ááððóááððíá È.Ñ., Βεíáñíí Ð., Ñáε Á.Á., Ááãáííá Á.Ñ., Êóίεí À.Á., Áεííáðááíá Á.Ñ., Àεáεñáááà Ì.È., Ñáíεááε÷ Á.È., Ñεíðííññεíáà Í.Á.) ε çáððóááæíüá (Bassnett S., Catford J.C., Gertzler E., Gries S., Granger S, Munday J., Reiss K., Robinson D., Holmes J., Munday J.) εεíááεñòù, ε ððóáàì εíòíðùð ðü ðáðááεεñü á ðíáá ðáíεñáíεý ðááíòù. Ááçóñεíáíí, áñá ðíε á ðáðáòð ð÷áðááü çáááááεεñü áñíðíñíí "÷òí æá ðáεíá ðáðááíá". Ñóùáñòáóáò ááεεεíá ðíáεáñòáí ðáçεε÷íüð ðíεεíááíεé ýòíáí ðáðíεíá, ðáε, ðáíðεíáð, á ðíεεíáíí ðáðááíá÷áñεíí ðεííááðá ððááñòááεáíí 33 çíá÷áíεý ýòíáí ðεííáá. Á ðñííáííí ðá ðáðááíáíí ðíεíááòñý εεáí ðáì ððíòáññ ðáæýçýúεíáíáí ððáíáðáçíááíεý, εεáí óáá ðáì ðíεó÷áííúé ðáçóεüðáò.

Àεáεñáááà È.Ñ. á ðáí, ððóáá "Áááááíεá á ðáðááíáíááááíεá" ðíá÷ááò, ÷òí ðáðááíá, ýáεýñü ðí ðáíáé ðóðε ðáðááúðáæáíεáì εεε ðáðáεíáεðíááíεáì, ýòí ðá ðáúáεðεáíúé ððíòáññ, ðáε εáε ÷áεíááεó ððεñòúε εíáεáεáóáεüíñòú ε ðñíñáííñòú ε ðáíð÷áñòáó.²⁵ Ññúεáýñü ðá ððóá Õáεεεéíáá,²⁶ ðá áíáíðεò ðá ýáðεñðε÷áñεíí ðáðáεòáðá ýòíé ááýááεüíñòε, ðá εíòíðúì áεááíúì ðáðáçíí ðáðáçóíááááòñý óñεíáíáý ðáíáíáá áúáíðá. Ááòíð ð÷εðááò, ÷òí ðáðááíá - ýòí ðáíð÷áñεεé ððíòáññ, ááðεáðεáíáí ðáðáεíáεðíááíεý εεε ðáðááúðáæáíεý ðáεñòá, ðíçááííáí ðá ðáííí ýçýéá, á ðáεñò ðá áðóáíí ýçýéá.

Ô,áíðíá À.Á., á ðáíð ð÷áðááü, óááεýáò ðñíáíá áíεíáíεá ðííó, ÷òí ðáá ðñííáíúð çíá÷áíεý (ððíòáññ ε ðáçóεüðáò) áçáεííñáýçáíú, ε ðáðáíá áñáááá ððááñεááááò áòíðíá.²⁷ Ááòíð ðíá÷ááò, ÷òí ðáðááíá - ðñεðε÷áñεεé ε áóðíáíúé áεò. Á ðáí, ð

25 Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. Учеб. Заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 С.

26 Цвиллинг М. Я. Эвристический аспект перевода и развития переводческих навыков // Чтение, перевод, устная речь. — Л.: 1977. — С. 175.

27 Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. — 416 С.

òðóää "Îñííáú íáúáé òáíðèè íáðááíá" íí ðáññíàòðèääáò íáðááíá èáé «ðá÷ááíá ìðíèçáááíèá á ááí ññòííøáíèè ñ ìðèáèíáèí è á ñáyçè ñ ññíááííñòýìè ááóð ýçúèíá è ñ ìðèíááèáííñòùð íáðáðèáèá è òáí èèè èíúì æáíðíáúì èáðááíðèýì».

1.4.2. Классификации видов перевода

Ñòúáñòáóáò íáñèíèúèí ñáðíáíá è èèáññèðèèáòèè áèáíá íáðááíá, á ññíáá èíòíðúð èáæàð ðáçèè-íúá ìðèíòèú è ìðèçíáèè. Íáèíòíðúá ðáññíàòðèääáðò íáðááíá ñ ññííáó èíðáðíðáðáòèè ááðááèúííáí çíáèá, áðóáèá áúááèýðò áèáú íáðááíá á çááèñèíñòè ìò òíðíú òíððááèáíèý èñðíáííáí ýçúèá è ýçúèá íáðááíá, áñòù è ó÷,íúá, èíòíðúá ññòááèýðò èèáññèðèèáòèèð íá ññíáá ñðáçó ááñýðè ìðèçíáèíá. Á ýòì áíðíñá ìá÷áñòááííúá èèíááèñòú ñáðááèèè ñáíèð çáðóááæíúð èíèèá.

Èáçáèíáá Ò.À. ìòíá÷ááò, ÷òí ñòúáñòáóðò ááá ññíáíúð èèáññèðèèáòèè.²⁸

- Èèáññèðèèáòèý ñ æáíðíáí-ñòèèèñòè÷áñèè ññíááííñòýì.
- Èèáññèðèèáòèý ñ ññèðíèèíááèñòè÷áñèè ññíááííñòýì ðá÷ááúð ááèñòáèè á òèñúíáííè èèè òñòíè òíðíá.

Á ññòááòñòáèè ñ æáíðíáí-ñòèèèñòè÷áñèèè ññíááííñòýìè áúááèýðòñý ááá òèíá íáðááíá: òóáíæáñòááííúé è èíòíðíáðèáíúé. Á ñáíð ì÷áðááú, ññèðíèèíááèñòè÷áñèáý èèáññèðèèáòèý áúýáèýáò ááá áíèúøèð òèíá íáðááíá÷áñèíè ááýðáèúííñòè: òèñúíáííúé è òñòíúé íáðááíá.

Ñùðçáí Ááññíáòò, ññúèáýñú íá ðááíòó Ð. Βéíáñíá²⁹ áúááèýáò òðè ññíáíúð òèíá íáðááíá á çááèñèíñòè ìò òíðíú èíðáðíðáðáòèè ááðááèúííáí çíáèá.³⁰

1. Áíóððèýçúèíáíè íáðááíá, èèè íáðáèíáííáíèá - èíðáðíðáðáòèý ááðááèúíúð çíáèíá ñ ññíúð áðóáèð çíáèíá òíáí æá ýçúèá.
2. Íáæúýçúèíáíè íáðááíá, èèè ññíáñòááíí íáðááíá, - èíðáðíðáðáòèý ááðááèúíúð çíáèíá ññðááñòáí èáèíáí-èèáí áðóáíáí ýçúèá.

28 Казакова Т.А. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). — СПб., 2001. С. 96-114.
29 Якобсон Р. О лингвистических особенностях перевода. — М., 1978. — С. 16 – 24.
30 Bassnett S. Translation studies (New Accents). — 3rd Edition. — Routledge, 2002. — 176 p.

11. Ðaññîðáááéáíéá (éíáéáèáóáëüíúé/íàññîáíúé)

Íàðøéí Á., á ñáíþ í÷áðááü, òàéæá ññòàáèè íàéáíéáá ñíéíóþ, ñáðíáíóþ è òí÷íóþ éèáññèðèéáòèþ òèñá íàðááíáá. Ñèñòáíà ññííáíáááòñý íà 10 íàðáíáòðáð, èáæáüé èç éíóíðüð çàòðááèáááò íáéí éííèðáóíúé áññáèò íàðááíáá è íàðááíá÷áñéíé ááýòáëüíñòè. Íéæá íðááñòááéáíú ááííúá 10 íàðáíáòðíá, íðááéíæáííúð ááòíðíí áëý òèñíéíáèçàòèè áèáíá íàðááíáá.³²

1. Ññíðííøáíéá òèñá ýçúéá íàðááíáá è ýçúéá íðèáéíáèá;
2. Õàðáèòáð ñóáúáèòá íàðááíá÷áñéíé ááýòáëüíñòè è ááí íòííøáíéá è ááòíðó íàðááíáèííáí òáèñòá;
3. Õèí íàðááíá÷áñéíé ñááíáíóàòèè è ññíñíá íàðáðááíòèè íàðááíáèííáí íàòáðèáèá;
4. Õíðíà íðáçáíóàòèè òáèñòá íàðááíáá è òáèñòá íðèáéíáèá;
5. Õàðáèòáð ññòááòñòáèý òáèñòá íàðááíáá òáèñòó íðèáéíáèá;
6. Æáíðíáí-ñòèèèñòè÷áñéèá íñíááíííñòè è æáíðíááý íðèíááèæáíñòè íàðááíáèííáí íàòáðèáèá;
7. Íñéíòá è òèí íàðááá÷è ññíñéíáíáí ññááðæáíéý íðèáéíáèá;
8. Íñííáíúá óóíéòèè;
9. Íáðáè÷íñòè òáèñòá íðèáéíáèá;
10. Õèí áááèááòíñòè.

Êáè íú íñæáí áèááòü, ááíáý éèáññèðèéáòèý ááèñòáèòáëüíí íáíáíááò ðáçíúá ñòíðííú áññéíáíéý, íðáçáíóàòèè è ññáíóíáèè íàðááíáá á ññíðíáñáíèè ñ éíúèè áññáèòáèè ááýòáëüíñòè íàðááíá÷èèá.

Õ,áíðíá Á.Á. ðaññíáòðèááè íàðááíá á çááèñèííñòè íò æáíðíáíé íðèíááèæáíñòè òáèñòá. Íí ðáçèè÷áè òðè ññííáíúð òèíá.³³

- Íàðááíá ááçáòíí-éíóíðíàòèíííúð, áíéóíáíóàèüíúð è ññáòèáèüíúð íáó÷íúð òáèñòíá;
- Íàðááíá íáúáñòááííí-ííèèè÷áñéèá èèòáðáòóðü, íóáèèèèèèèè, íðáòíðñéíé ðá÷è;

32 Паршин А. Теория и практика перевода. — СПб.: СГУ, 1999. 202 С.

33 Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. — 416 С.

īðēīōēīēàēūīīē ðàçīēōū īàæáo īāīīāīēīñīūī è āáoðāīēīñīūī āīēñīāāðīī. Áāçōñēīāīī, īàēē÷ēā àēò,ðīā īāīēð īīēīā æy īçáo÷ēāāīēy ñīðāāòñòáóþùēð èð āāīāāðīīē īðēīāāēāæīñòè ðīēāē īāēāā÷āáo īðīōāññ āīñīðēyðēy ēēīðēēūīà, īī ýòà ðàçīēòà īà òàē ñóūāñòāāīīà, īīñēīēūēó â áīēūøēīñòāā ñēó÷āāâ īðè çàēāāðīāīī īāðāīçáo÷ēāāīēē àēò,ðū çà÷ēòūāāþò ðāīēēēē īīīòīīī, āāçyīīðēīāēūīī, ÷òīāū áúēī ēó÷øā ñēūøīī òāēñò īðēāēīāēā. Ñēīððīīūē īāðāāīā, ēāē īāēī èç ñīñīāīā īāðāāīāà àóāēīāēçóāēūīīāī òāēñòà āīīāūā è ēēīðēēūīà â ÷āñòīñòè īī÷òè èçæēē ñāáy. Äāīīūē āēā īāæyçúēīāīāī īāðāīīñā øēðīēī īðēīāīyēñy īà çàðā ñīāāòñēīāī ēēīīīāðāāīāà, ēīāāā īāðāāīā÷ēēāī īā īðāāīñòāāēyēēñū īīíòāæīūā ēēñòū, è èī īðēðīāēēīñū āīñīðēīēīàòū òāēñò īà ñēóð. Ýòī áúēī ñēīðāā āāīīñòūþ è áúīóæāīīē īāðīē, ÷āī ñīāðēàēūīī ðàçðāāīòāīīē īāðīāēēīē.

Īà īñīāā èçó÷āīīūð ðāāīò, èñðīāy èç òāēāē è çāāā÷, īīñòāāēāīīūð īāīē æy īāīēñāīēy āāīīē ðāāīòū, īū īðāāēāāāāī ñēāāóþùēē āàðēāìò ēēāññēðēēāòēē āēāīā àóāēīāēçóāēūīīāī īāðāāīāà:

- Áíóððēyçúēīāūā ñóáòèððū;
- Īāæyçúēīāūā ñóáòèððū;
- Çàēāāðīāūē īāðāāīā;
- Äóáēyæ.

Далее в работе мы более подробно рассмотрим межъязыковые субтитры, закадровый перевод, дубляж и их особенности.

1.5.3. Субтитрование

Ñóáòèððū - īāāīēñū īà īēæīāē ÷āñòè ēāāðà ēēīðēēūīà, yāēyþùāyñy īāū÷īī ēðāòēēī īāðāāīāīī ēīyçú÷īīāī āēāēīāā īà yçúē, īīyóíúē çðēòāēyī.

Ñóáòèððīāāīēā - ýòī īāðāīñ çàðāīāā ñāāīòīāēāīīāī ñīāūāīēy, áúðāæāīīāī â

ááðááéúíé ôíðíá, á ðèñúíáííúé áèá.³⁹ Íáéíòíðúá ó÷,íúá, òàèèá èàé Êýòòíðá, çáýáéýèè, ÷òí ñòáòèòðíááíèá - ýòí íá íáðááíá, òàé èàé íááíçííæíí íáðáááñòè èç ðèñúíáííé ôíðíú á óñòíóð, áááú ýòí ááá ðàçíúð семиотических ñðááú,⁴⁰ Ìðèíáð, èàé íðááèéí, íðèáíáèèñý ñèááóðùèè: íááíçííæíí íáðáááñòè ðííáí á òèèúí. Íí èññèááíáàòáèè íá ó÷èè íáñèíèèí íííáíóíá: ñí éíèááí ñíèíáðòñý ýèðáííúá áááíòàòèè, ÷òí ííæíí ðáñòáíèááòú èàé íáðáííñ èç íáííé ñáíèíòè÷áñèíé ñèñòáíú á áðóáóð; íúáñú èçíá÷áèúíí ñíçááðòñý íá áóíááá è òíèúéí ííòí ðááèèçóðòñý íá ñòáíá; á íáðááíá èéííòèèúíà íðíèñòíáèò á íáííé áóáèíáèèçóáèúíí ñðááá, òí áñòú á ðáíèáð íáííé ñáíèíòè÷áñèíé ñèñòáíú.

1.5.4. Внутриязыковые субтитры

Ìðè áíóòðèýçúéíáíí ñòáòèòðíááíèè íðíèñòíáèò íðíòáññ éííááðòèðíááíèý óñòíé ðá÷è á ðèñúíáííóð, íí á ðáíèáð íáííáí ýçúèá. Ê ááíííó áèáó áóáèíáèèçóáèúííáí íáðááíáá íðèáááðò á íñííáííí ðè ñááíòíáèá é òèèúíà é íðíñíòðó ñííáíé òáèááíé áóáèòíðèáé (èðáè, ó éíòíðúð áñòú íðíáèáíú ñí ñèóðíí; èðáè, áèáááðùèá ýçúèíí íá íááíñòáòí÷íí áèý íðíñíòðá ááç ñòáòèòðíá óðíáíá). Á ñòáòèòðáð áèý ñèááíñèúøáùèð èðááé, èàé íðááèéí, áóááò íðèñòóñòáíááòú áíñíèíèòáèúíáý éíóíðíáòèý: òááòíááý éíáèèáòèý òáèñòá áíáíðýúááí (ðáíèèèèè ááðíáá áóáóò ðàçèè÷áòùñý íí òááòáí), ðáðáèòáðèñòèèá ðá÷è ááðíý (ááòáèòú ðá÷è, éíóííáòèý, è áð.), íñèñáíèá çáóèá (øóí, çáóèè íèðóæáðùáé ñðááú, íáñíý, íóçúèá è íð.).

Øèðíéí ðáñíðíñòðáíáíí èññèúçíááíèá òáéíáí áèáá íáðááíáá áóáèíáèèçóáèúííð òáèñòíá á íáðàçíááòáèúííé ñòáðá. Áíóòðèýçúéíáúá ñòáòèòðú èññèúçóðòñý áèý íáèáá÷áíèý áíñíðèýòèý èéííòèèúíà èèè áðóáíáí íàòáðèáèá íá éííñòðáííí ýçúèá.

39 Gottlieb H. Texts, Translation and subtitling: In Theory, and in Denmark. Translators and Translations. The Danish Institute at Athens: Aarhus Universitetsforlag, 2001. P. 15.
 40 Catford J.C. A Linguistic Theory of translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965.

íæíí îòíáñòè:

- Ðàññíëíæáíëá ñóáòèòðíá. Ñóáòèòðú àñáááà ðàññíëááàðòñý á íëæíáé ÷àñòè ýéðáíá, çà èñêëð÷áíëáí òáð ñéó÷ááá, éíááá á ýòíí íáñòá îííáðàæááòñý ááæíáý éíòíðíàòëý.
- Êíëè÷áñòáí ñòðíé. Ìàêñèíàëëíá éíëè÷áñòáí ñòðíé ñíñòááëýáò 2.
- Áúðááíëááíëá òáêñòá. Ìðéýòí èññíëüçíáàòü áúðááíëááíëá ñí òáíòðó èèè æá áúðááíëááíëá ñí èááííó èðàð. Áúðááíëááíëá ñí èááííó èðàð íáú÷íí èññíëüçóáòñý íà òáèááèáíëè.
- Êíëè÷áñòáí ñéíáíëíá á ñòðíéá. Ìàêñèíàëëíá éíëè÷áñòáí ñéíáíëíá ááðüèðóáòñý îò 35 áí 40 çíáéíá íà ñòðíéó.
- Øðèòò. Ðáéííáíáóáòñý èññíëüçíáàòü øðèòò ááç ñáðèòíá (çàñá÷áé), òáé èáé ííè íááàòèáííí èñçúááðòñý íà áèçóáëüííí áíñíðëýòèè òáêñòá.
- Õááò è òíí. Ñóáòèòðú áíëæíú áúòü áéááíí-ááéíáíí òááòá. Ðáéííáíáóáòñý èññíëüçíáàòü ïðíçðá÷íúé íáéòðáëüíúé òíí.
- Äèèòáëüííòü. Ñéíòðííííòü. Ìðéáèèçèòáëüííá áðáíý íáíáðíáèíá ÷áéíááéó äëý ïðí÷òáíëý ááóð ñòðíé ñ ó÷,òíí áñáð òáèòíðíá ñíñòááëýáò ïðèíáðíí 6 ñáéóíá. Ñáé÷áñ ñí áíëüøáé ÷àñòè äëý ñíñ÷èòüááíëý ýòííí áðáíáíë èññíëüçóáòñý ñíáòèáëüíúá ïðíáðáííú.

Áñòü áú, íííáí áðóáèð, áíëáá éííéðáòíúð ïáðáíáòðíá, çàòðááèááàðüèò ïóíéòóáòèð, ñááíáíóàòèð òáêñòá è áðóáèá áñíáèòü, ðàññíàòðèááòü éíòíðúá á ðáíëáð ááííé ðááíòü íú ñí÷èè íáòáèáñííáðáçíúí.

1.5.6. Перевод для закадрового озвучивания

Падааíá äëý íçáó÷èááíëý или войсовер - íáéí èç íáéáíëáá ðàññíðíñòðáí, ííúò áéáíá áóáéíáèçóáëüííáí ïáðáííá. Ìí ñáíáé ñòòè ýòí íá÷òí ñðááíáá íáæáó ñóáòèòðíááíëáí è áóáëýæ,í. Áíéñíááð ïðááñòááëýáò собой ïáðáááá, ííúé òáêñò, çà÷èòüáááíúé áèò,òíí á ñíñòááòñòáèè ñ ïðéáéíáëüííé çáóéíáíé áíðíáéíé, éíòíðáý ïðéáéóøááòñý íà ííáíò ïðíèçíáñáíëý áèò,òíí ðáíèèèè. Ááííúé áèá ïáðááíáá ñíéó÷èè

íàèáíëüøáá ðàñíðíñòðáíáíéá íà òáððèèòíðèè ñòðáí áúâøááí ÑÑÑÐ, íàðyaó ñ ñèíððííííí íáðááíáí. ×àñòíá ìòñòòñòáèá ííòáæíúò èèñòíá, à òáèæá áíðíáíáèçía è íááíñòóíííñòü áóáëyæà íáóñèíáèèè ííóëyðííñòü закадрового перевода, èàé íàèáíèáá áíñòóíííáí è íàèáíèáá èà÷áñòááíííáí íáòíáà íáðááíáà áóáèíáèçóáëüííáí òáèñòà.

1.5.7. Дубляж

Äóáëyæ - ñàíúé ñèíáíúé â èçáíðíáèáíèèè áèá íáæyçúèíáíáí áóáèíáèçóáëüííáí íáðááíáà, òðááóðèèè ìðíðáññèíáèüííáí íñáðíáà è íàèè÷èy ñíáöèàëüííáí íáíðóáíááíèy è ìðíáðáíííáí íááñíá÷áíèy. Ìðè áóáèèðíááíèè ìðèáèíáèüíáy çáóéíááy áíðíáèà ííèíñòüð çáíáíyáðñy ííáíé íáðáááá,ííé íà áðóáíé yçúé áíðíáèíé, áááíðèðíááííé äëy çðèðáëy.

Глава 2. Особенности аудиовизуального перевода. Перевод фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности

В данной части работы мы определим особенности перевода фразеологических единиц, затем определим особенности аудиовизуального перевода вообще и каждого из его видов в частности, после чего мы выделим особенности перевода фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальных текстах и разберём их на практике.

2.1. Особенности перевода фразеологических единиц

О переводе фразеологизмов написано большое количество работ, как дополняющих друг друга, так и друг другу противоречащих. Но большинство авторов сходятся во мнении, что фразеологизмы - одни из самых сложных для любого вида перевода языковые единицы. Это обусловлено многими факторами. Мы бы хотели выделить особенности перевода фразеологических единиц в общем понимании, чтобы далее в работе определить особенности перевода такой лексики в рамках аудиовизуального текста, так как данный вид переводческой деятельностью в значительной мере отличается от привычного художественного перевода по многим критериям.

А.В. Кунин, говоря о переводе фразеологизмов поясняет, что сложности, с которыми переводчики сталкиваются в ходе перевода таких языковых единиц, заключаются в исключительной эмоциональности и экспрессивности, принадлежности к особому стилю речи, а зачастую такие языковые единицы обладают национальной окраской. Помимо всего прочего, серьёзную роль играет контекст, в котором фразеологизм употребляется, и разница в стилистических функциях, которые он выполняет.

А. Райхштейн, в свою очередь, в статье «О переводе устойчивых фраз» выделяет две главные трудности перевода фразеологических единиц: их сложно распознать и сложно адекватно передать. Влахов и Флорин к этим двум трудностям добавляют проблему понимания фразеологической единицы.⁴⁵⁴⁶

Ознакомившись с литературой на данную тему, сделав определённые выводы и конкретизировав изученный материал, мы выделили следующие особенности фразеологизмов, которые непосредственно влияют на перевод:

- План содержания фразеологических единиц, как правило, расходится с планом их выражения. То есть значение фразеологической единицы складывается не из прямого смысла каждого входящего в её состав компонента.
- Буквализм при правильном переводе фразеологизмов неприемлим, так как его значение складывается не из "суммы" смыслов, выраженной в его компонентах.
- Некоторые из фразеологических единиц могут восприниматься как в прямом, так и в переносном смысле. Например:

Don't play with fire!

Не играй с огнём!

45 Райхштейн А. О переводе устойчивых фраз // Тетради переводчика. — М.: Международные отношения, 1968. № 5. С. 29 – 43.

46 Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. С. 179 – 207.

Можно понимать данную фразу, как запрет беспечно относиться к огнеопасным предметам или же как предостережение, не создавать опасную ситуацию.

- При переводе фразеологизмов необходимо передавать не только основной смысл, но и актуализированное значение фразеологической единицы, которое проявляется в конкретном контексте. Причиной этому служит тот факт, что невыполнение данных условий приведёт к искажению смысла.
- Передача эмоционально-экспрессивного содержания также является неотъемлемым элементом перевода, так как фразеологические единицы являются средствами речевой выразительности и выполняют определённые стилистические функции.
- Важно при переводе устойчивой фразы сохранить её жанрово-стилевую принадлежность, чтобы избежать несовпадения.
- Даже при наличии эквивалента или аналога, контекстуально близкий по значению элемент может подойти гораздо лучше.

Пример:

Rome was not built in a day

Москва не сразу строилась

В случае с переводом данного выражения вне контекста всё предельно просто - эквивалентом английского фразеологизма определённно будет считаться русская идиома. Но, встретив данную фразеологическую единицу в произведении английского автора, описывающего жизнь тихой деревушки где-нибудь на юге Англии, хороший переводчик задумается, прежде чем сразу вставлять в текст слово «Москва», ведь он понимает, что житель этой самой деревушки вряд ли бы стал говорить о русском городе. Дело даже не в том, знает ли он о Москве вообще или о том, как она строилась. У представителей англосаксонской культуры в языковой системе мира закреплено несколько фразеологизмов, в которых

упоминается Рим (Rome was built on seven hills), то есть у них есть определённые образы, связанные с этим городом, в то время как Москва для них - это просто столица другого государства.

То же самое можно сказать про выражение «Carry coals to Newcastle», которое в английском языке обозначает делать что-то ненужное, бессмысленное, глупое. Эквивалентом этой идиомы является фразеологизм "Ездить в Тулу со своим самоваром". Тяжело представить ситуацию, в которой представитель, например, Австралии стал бы упоминать не самый известный русский город и тем более самовар, который он никогда не видел.

2.2.1. Особенности видов аудиовизуального перевода

Перевод аудиовизуального текста, как особый вид переводческой деятельности, существенно отличается от перевода письменного и устного. Далее в работе мы бы хотели рассмотреть особенности каждого из видов аудиовизуального перевода и сделать соответствующие выводы.

2.2.2. Особенности субтитрования

Èçó÷èâ ðàçèè÷íúâ òâíðâðè÷ãñèèâ èñòí÷íèèè è ðâèííáíâàöèè ïî ñîñòâèèâíèð ñóáòèèððíâ, à òâèæâ ïðíñíîððââ ïðâââè,ííâ èíèè÷ãñòâî èèíîèèèííâ, ïù âúââèèèè ñèââòðèèâ ïñíâáííñòè ñóáòèèððíââèèè:

- Ìðè ïñââíòíâèâ ñóáòèèððíâ è àóâèíâèçóâèèííó òâèñòó ñæàðèâ ïðèèèíèèííâ òâèñòà íâèçââæí. Íýòííó, â ïòèè÷èè ïò íâú÷ííâ ïèñííâíííâ ïâðââíââ, ïðè ñóáòèèððíââèèè ïâðâíñòâííííè ñòâííâèèèñý çâââ÷â â èñííèíâèè ãðâííòííè èííðâññèè èñòíâííâ òâèñòà, íòò,í ïðâââèèèèè ââæííñòè

éíôíðíàòèè. Âóíðíñòáíáíáý éíôíðíàòèèý, èàè íðáàèéí, áúðàæààòñý á ááíáíúð éííñòðóéòèýð, èçáúòí÷ííñòè ðá÷è, íáðáúáíèýð, ôíðíàð ááæèèáíñòè, ííàòíðàð è äð.

- Ñóáòèððíááíèá ííéó÷èéí øèðíéíá ðáñíðíñòðáíáíèá á áíñóáàðñòáax, ááá èñííèüçòðòñý ñðàçó íáñéíèüéí ýçúéíá (íáéíòíðúá ááðííáéñèèá ñòðáíú).
- Çàòðàòú íà ñóáòèððíááíèá áíðàçáí íáíúøá, ÷áí íà áñá áðóáèá áèáú àóáèíáèçóáèüííáí íáðááíáá
- Ñóáòèððíááíèá çáíèíáàð çíá÷èðáèüíí íáíúøá áðáíáíè, ÷áí áóáéýæ èèè íáðáíçáó÷èááíèá.
- Íðèæéíáèüíáý çáóéíááý áíðíæèá òèèüíà ñíððáíýáòñý á ííéíí áèáá, ÷òí ííçáíèýáò ñíððáíèòú ñíúñè è çááóíéó ðáæèñ, ðà òáèèèíí.
- Êéííòèèüíú, íáðáááá, ííúá ñ íííúùð ñóáòèððíááíèý, áíèáá áíñòóííú èðáýí ñ íáðáíè÷áííúí áíçííæííñòýíè (èðáè ñ íáðóóáíèáí ñéóðà).
- Êéííòèèüíú ñ ñóáòèððáíè ííæíí èñííèüçíáàòú á íáðàçíáàðáèüíúð òáèýð.
- Ñóáòèððú á íðáááè, ííé íáðá íáðóóáðò òáèíñòííñòú èçíáðàæáíèý, çàèðúááý ááí ÷áñòú.
- Ñóáòèððú íòáèáèáðò çðèðáèý íò íðíííòðà òèèüíà, ííè òðááóðò òíéóñèðíáèè áíèíáíèá, ÷òí íðèáíáèò è ííòáðá ÷áñòè éíôíðíàòèè íà áèçóáèüíí óðíáíá.
- Èðáè ñ íáðóóáíèáí çðáíèý, ááòè è íááðáíòííá íáñáèáíèá áóááò èñííúòúáàòú çàòðóáíáíèá íðè íðíííòðá èéííòèèüíà ñ òáèèí íáðááíáíí.
- Á ðíáá ñóáòèððíááíèý èðáéíá ñéíæíí íáðááàòú ýéñíðáññèáííñòú, à òáèæá íáðá- è ýéñòðáèèíáèèñòè÷áñèèá íáðáíáòðú ðá÷è.
- Íðè ñóáòèððíááíèè íðèæéíáèüíáý çáóéíááý áíðíæèá íñòà, òñý íáèçíáíííé, ííýòííó èðáýí, çíàðùèí ýçúè, áóááò íáòðóáíí çàíáòèòú íáòí÷ííñòè è íøèáèè á íáðááíáá.

2.2.2. Особенности перевода для закадрового озвучивания

Äáíííó àèäó àóäèíäèçóàëüííäí íäðáâíäâ ìðèñóùè ÷äðòú, èäè ñóáòèððíäáíëý, òàè è áóáëýæä. Èñðíäý èç ýóíäí, ìú âúâäëèèè ñèääòðùèä ìñíäáííñòè:

- Ìðè ìðíñíòðä òèëüìä, íäðáâäâ, íííäí òàèèì ñíñíäíì, ó çðèðäëý äñòú äíçííäíñòú ìðèáíòèðíäàòüñý è íä ìðèäèíäëüíóð çáóèíäòð äíðíäèó è íä íäðáâäâ, ííúé ääðèáíò.
- Ìðè ñäáíòíäèä íäðáâíäâ äëý íçáó÷èäáíëý íä ó÷èòúäòðòñý ìñíäáííñòè äèòáíòä, äèäèäèòíúä ìñíäáííñòè è ìñíäáííñòè ðä÷è.
- Ýóí íäèíäíäâ íäðáíè÷áííúé èç äñäð äèäíä àóäèíäèçóàëüííäí íäðáâíäâ. Ñèíððííñòú ä äáííí ñèó÷äâ íä òàè ääæíä, èäè ìðè áóáëýæä. Ó äèò, ðä äñòú äíçííäíñòú ääðüèðíäàòú òáíì ðä÷è. Òäèæä ìòñóòñòáòðò ìðíäèáíú, äíçíèèäòðùèä ìðè ñóáòèððíäáíèè: íäò íäðáíè÷áííëý ìí èíèè÷äñòáó ñèíä è çíäèíä.
- Òäèñò, èäè ìðáäèèí, çä÷èòúäâäòñý ìííòííí, ÷òíäú ó çðèðäëý áúèä äíçííäíñòú èó÷äâ äíñíðèýòú ìðèäèíäëüíóð çáóèíäòð äíðíäèó.
- Ìäðáâíä äëý íçáó÷èäáíëý íä ñäáâðäâäòñý òàèíè æä ñèëüíé èííðäññèè èäè ñóáòèððú, ñýòííó äñòú äíçííäíñòú íäèáíèäâ òí÷íí íäðáâäòú ñíúñè, çäèíäáííúé ä ìðèäèíäëüíí òäèñòä.
- Çðèðäëü íä ìðäèäèäòñý ìò ìðíñíòðä èèíðèëüìä. Áíèíäíèä ñèíñòúòð ñíñðäáíòí÷áíí íä äèçóàëüíí äíñíðèýòèè èäðòèíú.
- Ìðè íäíäíèíííí íäðáâíäâ ìæäò äíçíèèóòú ñèòóäòèý, ä èíòíðíé çðèðäëü íä áóáò ñíèíäòú, èòí èíäíí èç ääðíäâ ìðíèçíñèò ðáíèèèó.
- Äáííúé äèä íäðáâíäâ íäñ, ò çä ñíäíé ìòòèèí íäíúèä äðáíäííúä è äáíäæíúä çàððäòú, ÷äí áóáëýæ.
- Íä òðäáóáò íäèè÷èý ìðíðäññèíäëüííäí íäíðóáíäáíëý.
- Ìðè ìðíñíòðä òèëüìä ñ çäèääðíäáííì íçáó÷èäáííèì ó çðèðäëý äñòú äíçííäíñòú ñèúðäòú çáóèíðýä ìðèäèíäèä è ñðááíèòú ääí с переводом.

2.2.3. Особенности дубляжа

- Êîïðàññëÿ è åçïáíáíëÿ á ïðåãåíáëüíè ðàåñòà íàåçàáëéú, ðàè èàè àíãåèéñëè è ðóññëèé ÿçúé ïðåíáëåãàò è ðàçíúí ÿçúéíáúí äðóñàí, íé ïòèè÷àðóñÿ ïí ãðàíèàðè÷àñéííó ñòðíð (àíãåèéñëèé ÿçúé - àíãåèèè÷àñëèé, ðóññëèé - ñèíòàðè÷àñëèé). Èç ÿòíáí ñëàáòà, ÷òí ðóññëèé ðàåñò à ñðàáíà áóááò ñíñòúÿòó èç áíëüøááí éíèè÷àñòàà çíàéíà è áóááò ïñòðíáí ïí-àðóáííó íà áñáð óðíáíÿò ÿçúèà (íò óíáðè÷àñéíáí àí ñèíòàåñè÷àñéíáí).
- Áíçíáëà ïòáðÿ èè èñëåãáëéÿ ñíúñèà èç-çà ïèíòíé àèò, ðñéíé èãðú èèè íàèà÷àñòàáííí ñàãåáííáí íàðááíàà.
- Íàðááíà÷èò á óíáà ðàáíòú íàà ðàåñòíí àëÿ ààëüíáéøááí áóáèèðíááíëÿ íáíáðíáéíí ó÷èòáàòú àáñíèðòíí áñá ïñíááíííòè ÿçúèà ïðåãåíáëå, à ðàèæá íàðà è -ÿéñòðàèèíááèñòè÷àñëèèà ðàðàèòàðèñòèèè ðá÷è ááðíáà, ÷òíáú íàðááíà áúè áóòáíòè÷íú è ðí÷í íàðááááè àòíñòáðó ïðåãåíáëå.
- Ñàíúé ðáðíè÷àñëè ñèíáíúé àëÿ áúñíéíáíëÿ àèà áóáèíáèçòàëüíáí íàðááíàà. Àëÿ èçáíòíáèáíëÿ áóáèèðíááííé ááðñèè ðèèüíà ïðåãåíáëåòñÿ áíðàçáí áíëüøá ñíàòèàèèòíá, ÷áí àëÿ èçáíòíáèáíëÿ ñóáèèòðíà èèè çàèàáðíáíáí íçáó÷èáíëÿ. Õàèæá ððàáóáòñÿ íàèè÷èà ñíàòèàëüíáí íáíðóáíááíëÿ è ïðíáðáííáí íááñíà÷áíëÿ.
- Ñàíúé è,ãèèè àëÿ áíñíðèÿòèÿ àèà áóáèíáèçòàëüíáí íàðááíàà. Õ çðèòáëÿ áñòú áíçíáëíñòú ïíéíñòóð ñèííóáíòèèðíáàòóñÿ íà ïðíííòðá, íà ïòàèèàÿñú íà ñóáèèòðú èèè áðóáòð çáóéíáòð áíðíáèó.
- Íàèáíèàá áíñòóóíúé. Ñíòðáòú áóáèèðíááííúà ðèèüíú ïíáò è ááòè è íááðáíòíá íáñáèáíèà, è ñèàáñíèüøáèèà èðàè (Á ïòèè÷èà ïò çàèàáðíáíáí íàðááíàà çáóè ïðåãåíáëüíé áíðíáèè íà íàøáò áíñíðèÿòèð áíðíáèè íàðááíàà).
- Íáíáðíáèà ñèíòðíííñòú íà áñáð ðð,ð семиотических óðíáíÿò:

ôííáòè÷áñêîî (ñíîáíàááíéá á äáèæáíèè áóá, êíòíðíáí áññòèãáðò íóò,í ñááíðà ñðíæèð ïí íááíðó çáóéíâ ñêíâ), ñàííí áàæíí - ñáíáíòè÷áñêîî (ñíîáíàááíéá çíà÷áíèý ñííáúáíèý íá èñðíáííí ÿçúéá è ÿçúéá íáððááíâá, ñáííâ) è äðáíáòè÷áñêîî (òí, íáñêíèüéí áññòíááðíí áèò,ð íçáó÷èááíèý íáððáá,ò ÿííòèè è ÿèñíðáññèáííñòü ðáíèèèè).⁴⁷

- Íà èçáíòíâéáíéá áóáèÿæà óðíæèð áíðàçáí áíèüðá áðáíáíè, ÷áí íá ñóáòèèððíááíèá è çàèèáððíáíá íçáó÷èááíèá.
- Ñàíííé áíðíáííñòÿùèíí áèä àóáèíâèçóáèüííáí íáððááíâá. Êðííá óñèóá íáððááíâ÷èèâ, íáíáðíæèí ïíèà÷èáàòü ðááíòó ïðíòáññèííæüííü áèò,ðíá íçáó÷èááíèý, çáóéíííáððáòíðíá è ñíáòèèèñòíá, çáíèìàðüèðñÿ ñèíððíèçàòèèé çáóéí- è áèááíðÿá. Ìñêíèüéó ïíèàòà á òàèèð ñòóáèÿð ÷áñòí ïí÷áñíáàÿ, à áóáèèððíááíèá - ïðíòáññ áíèèèè, Òàèæá íáíáðíæèí ñíáòèèèüííá íáíðóáííáíèá
- Ìðè áñíèíáíèè áóáèÿæà íðèãèíæüíáÿ çáóéíáàÿ áíðíæèà çáíáíÿòñÿ ííáíè, íá ÿçúéá íáððááíâá. Ìÿòííó áàæá áñèè á íáððááíâá áñòü íøéáèè è íáòí÷ííòè, çðèòáèü íá ÿòíí ííæáò íá áííáááòüñÿ.

2.2.4. Общий вывод по все видам аудиовизуального перевода

Êàæáííè èç áèáíá íáððááíâá ïí-ñáíáííó óíèèáèáí, ó áñáð áñòáíáððá÷èñèáííüò íáòíáíá áñòü ñáíè ïðáèíóúáñòáá è íááíñòáòèè. Íèæá íú ïðèááá,í íáùèá ñíááíííñòè àóáèíâèçóáèüííáí íáððááíâá, èáè íòááèüííáí áèäá íáððááíâ÷áñêíèé ááÿòáèüííñòè:

47 Paquin R. Translator, Adapter, Screenwriter. Translating for the Audiovisual/ Translation Journal [электронный ресурс]. URL: <http://accurapid.com/journal/05dubb.htm> [дата обращения: 26.04.16]

- Ñeíðîññeíãà Í.Á. â ñòàòóðå «Òáíðáðè÷ãñeé àñíãèò ðáðããíãà ðóáíãñòããííó ðeëííã» íòíã÷ãò, ÷òí ðáðããíã àóãeíãeçóãeëííã ðãñòà áíeãã ñãíãíããí, ÷ãí ðóáíãñòããííóé ðáðããíã. Íí ñãíãíãã ÿòà ððíeñòíãeò eç ãñãð òãð ðãðãíe÷ãíeé, eíòíðóã íãññeããeããðò ããÿòãeëííòó ðáðããíã÷eã. Ñíãðeãeñò ãúíóãããí ððíeçãíãeòú áíeøíã eíe÷ãñòãí eçíãíãeé, ÷òíãú ãããíòeðíããòú ðãñò è ðíãñòðíeòú ããí ðíã ãeçóãeëííé ðÿ. Ííãeã eññeããíããòãe è ÿòíe íãeãñòe ñíeããðíú ñ ÿòeí ííãíeãí.
- Còíeò ðíãðeòú, ÷òí ó àóãeíãeçóãeëííã è ðóáíãñòããíííã ðáðããíãà ðãçíúã òãe. Á ðáðãí ñeó÷ãã ðáðãã ðáðããíã÷eëíí ñòíeò çããã÷ã ðãññeíãeëíí ãããíòeðíããòú ðãñò ãeÿ ããeëíãeøããí eñííeüçíããíeÿ, á òí ãðãíÿ eãe ãeÿ ðóáíãñòããíííã ðáðããíãà íãíãðíãeíí ðãññeíãeëíí òí÷í è ãðãíòíí ããí ðáðããñòe.
- ðáðããíã eëííòeëúíà ðñeíãeÿòñÿ òãí, ÷òí â íeð eñííeüçóãðñÿ ãeãíe ÿçúe, íã eèòãðãòóðíúe, eíòíðúe ãíðãçãí ððóãíãã ðíããã, òñÿ ðáðããíãó.
- ðáðãã ðáðããíã÷eããíe ñòíeò çããã÷ã ðáðãããòú ðñíããííñòe ðã÷e ããðíãã (ãeãããeò, ããòãeòú ðã÷e è ãð.), ÿeñíðãññeãíñòú, ðãðã- è ÿeñòðãeéíããeñòe÷ãñeãã ðãðãíãòðú.
- Аудиовизуальный перевод обусловлен многими техническим и особенностями (технические рекомендации по составлению субтитров, необходимость прибегать к компрессии, специальное программное обеспечение, используемое для синхронизации переведённой звуковой дорожки и оригинального видеоряда и др.)

2.3. Аудиовизуальный перевод в России сегодня

Á Ðññeé ñããíãíÿ â ðñííãíí eñííeüçóðòñÿ àóãeÿã è çãeããðííã íçãó÷eããíeã. Áóãeèðòðò íãú÷í eãíóú, ðããíãçãíã÷ãíúã ãeÿ ðíeãçã â eëííòãòðãð, òãe eãe ððíeãòíúã eíííãíeé çãeíòãðãñíããíú â ðñeó÷ãíeé áíeøãeé ððeãúeé, à

áoáèèðíááíúá òèèùíú ýáèýðòñý íàèáíèáá áññòóííúìè àèý øèðíèèð íàññ. Íà òáèáàèèáíèè, èàè ìðáàèèí, èññíèùçóáòñý çàèàáðíáúé íáðááíá, ááí ñòíèìíñòù çíà÷-èòáèùíí ááøááèá, ÷áí ñòíèìíñòù áóáèýæà, ñýòííó òáèèèáíáèú ìòáàðò ìðááñí÷-òáíèá ááíííó àèáó òèèùííáðááíá. Ñóáòèððíááíèá àèý øèðíèèè áóáèòíðèè íá ñíèó÷-èèí áíèùøíáí ðàññíðíñòðáíáíèý á àèáó òíáí, ÷òí á ðíññèè ñàíúì òííòðááèíúí ýçúèíí, çàèðáíè, ííúì íà áññóááðñòááííí òðíáíá ýáèýáòñý ðóññèèè, è íáò íáíáðíáèííñòè ò÷-èòúáàòù èìòáðáñú ííñèòáèèè áðóáíáí ýçúèà.

Áíèáá ñáðíáíí òíòáèíñù áú ðàññííððáòù ñèòóàòèð ñ ñáðèèèáè, èíòíðúá íá òðáíñèèðòðòñý íòèòèèèùíí íà òáððèòíðèè ðíññèèèèè Óáááðáòèè. Íñèíèùèó ìðááà íá ñíèàç ááííáí íàòáðèèè á ðíññèè íá ìðèíáðáòáòñý, òí èð ìáðááíáí çáíèìáòñý èðáèòáèùñèèá ñòóáèè èèè æá ýíòóçèàñòù íáðááíáýò ñáðèèè èóñòáðíí. Á áíèùèèíòáá ñèó÷-ááá èññíèùçóáòñý çàèàáðíáúé íáðááíá è íáæýçúèííáúá ñóáòèððú. Ííèáòó çà òàèòð ááýòáèèùííñòù èðáè íá ñíèó÷-áòò, ñýòííó ñíè íá ñèèùíí çàèìòáðáñíááíú á èà÷-áñòáá. Òàèèæá íááàòèèíí íá èà÷-áñòáá íáðááíáá ñèàçúááòñý ìòñóòñòáèá ñíáòèèèùííáí íáðàçíááíèý è ííúòà á ááííèè ñòáðá ò ýíòóçèàñòíá. Íá ìàèòð ðíèù èáðááò è ìòñóòñòáèá ñíáòèèèùííáí íáíðóáíááíèý è ìðíáðáíííáí íááñíá÷-áíèý. Íáñííáííí, á ìòèðúòíí áññòóíá áñòù áíèùøíá ðàçíííáðàçèá ðàçèè÷-íáí "ñíòòà", íí íí ñèèùíí òñòóíááò á òóíèèèíáèèíúò áíçííáèíñòýð ìðíòáññèííáèèíúì ìðíáðáíáí.

Èàè òíèùèí áúðíáèò ííáúé ýíèçíá òíáí èèè èííáí ñáðèèèè, çà ááí íáðááíá ìðèíèìáòñý ñðàçó æá íáñèíèùèí áðóíí ýíòóçèàñòíá èèè èðáèòáèñùèèð ñòóáèèè, èíòíðúá áííýñú çà ñèíðíñòùð, çàáúáàðò í òíí, ÷òí íáðááíá, á ìáðáòð ì÷-áðááú, áíèæáí áúòù èà÷-áñòááííúì è ñííòááòñòáíáàòù ìðèèèáèó. Ááèèèà ááðíýòííñòù èñèàæáíèý ñíúñèà èèè ááí ñíèíáý ñòáðý, èç áèáó òíòñèáòñý ííáèá ááòáèè, íáíðèíáð: òðàçáíèíáèçú, þíð è áð. ×áñòí á èìòáðíáòá óæá ñíòñòý íáñèíèùèí ÷-áñíá ñíñèá áúðíáà ñáðèèè ííáíí óáèèáòù òàè íàçúúááíúá «òýíñááú» (ñóáòèððú, áúñíèíáííúá òáíáòáìè). ×áðàç ááíú íá÷-èíáòò ñíýáèýòùñý íáðáúá çàèàáðíáúá íáðááíáú, èíòíðúá óæá çíà÷-èòáèùíí èó÷-øá ñí èà÷-áñòáó. Íí ñí-ìðáæíáìó òàèèè íáðááíáú ñèèùíí òñòóíáòò ìðíòáññèííáèèíúì, áñèè íá ñí èà÷-áñòáó ñàííáí íáðááíáà, òí ñí ááí òáðíè÷-áñèííó èññíèíáèèè. Ñóáòèððú ñíýáèýòñý íá áíáðáíý, èð áèèòáèèíñòù

è íáú,í íá ñîòááòñòáòòò ïðìàì è ïðááèèàì, ïððíé ïé ïððáñòàòò ïòíáðàæàòòñý. Áñòðá÷àòòñý ñéó÷àè, éíãàà ðáèèç-ãðóïà ïððíñòó çàáúáááò ïððáááñòè íáéíòíðúá èç ñóáòèòðíá èèè óáàèèòù ðááàèòíðñèèá éíííáíòàðèè. Íáðááíá÷èèè èññíèuçòòò ïèçéíèà÷áñòááííóò òáðíèéó, èç-çà ÷ááí ñòðááááò èà÷áñòáí íçáó÷èááíèý. Íáðááéí «àèò,ðú»-èðáèòáèè íáèááàòò ááòáèòàìè ðá÷è, éíòíðúá òàèæá íááàòèáíí ñèàçúáàòòñý íà áññíðèýòèè ïðíáóèòà. Óðíáíé áðñíèñòè çáóéíáúò áíðíæáè ïðèáèíáèà è ïððááíáà ÷áñòí áúáàòò ïá ñáàèáñèðíááíú. Íáíàèíááæíúì ýáèýáòñý òàèòíð ïòñòòñòáèý ïòááòñòááííñòè ó èðááé, ïááíòàáèèèáàòòèð òàèèá ïððááíáú. ïððíé ïé ïðíñòí ááèàòò «èáíèáúé» ïððááíá, ïíèèàý, ÷òí ïòáá÷àòòù çà èà÷áñòáí ïððááíáà èì íá ïðèà,òñý.

С èà÷áñòáíí ïððááíáà éíòáðíáò-òíó ñèòòáòèý íáñòíèò òàèèì æá íáðàçíì. Ðáèèç-ãðóïà ááèááò ñóáòèòðú èèè ïááíòàáèèèáááò çàèááðíáíá íçáó÷èááíèà è áúèèááúáááò á ñáòù éíòáðíáò. Íí ïññèíèüéó èáíáèí ðáñíðíñòðáíáíèý ïáíáííáí ðíáà ïàòáðèàéíá ýáèýòòñý ñíòèèèüíúá ñáòè (Facebook, VK, YouTube è äð.), á éíòíðúò ïðááíèááááòòñý íáðàòíáý ñáýçü, ïíýáèýáòñý áù, íáéí òàèòíð - áááèáíèà çðèòáèý. Ðáèèç-ãðóïú ïñèó÷àòò ïíæáñòáí ñííáúáíèè ïò çðèòáèèè, æáèàòòèð ïñííòðáòù ííáúé áúíóñè ñáíááí èðáèííáí òíó, íí íá çíàòòèà ýçúèà ïðèáèíáèà, ñ áñðíñáìè í òí, éíãàà áúéáòò ñóáòèòðú èèè íçáó÷èááíèè. Íáðááíá ýáèýáòñý ñòðáññíáíè ááýòáèüííòòòò, è áññíèèèèèèíá áááèáíèè ñí ñòíðíú ïóáèèèè òàèèá íááàòèáíí ñèàçúáááòòñý íà èà÷áñòáá ïððááíáà, ïññèíèüéó ýíòóçèàñòù áúíóæááíú ðááíòàòù áù, áúñòðáá. Êðíá òíáí çááà÷ó ïððááíá÷èèè ïññèíèýáò òí, ÷òí á òàèèè òíó ïðááñòàáèèá èññèòòèèèè æèááý ðá÷è á á, íáñòíýáé òíðíá, íáíèíáíáý ðàçáíáíðíé èáñèèèé. Á ïèèè÷èà ïò èèííèèèíá, ááá áñá ðáíèèèè ïðíèñáíú è áúááðáíú çàðáíáá.

2.4. Особенности перевода фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальных текстах

Перевод фразеологических единиц - крайне сложный процесс, обусловленный многими факторами, о которых мы говорили ранее в работе. Задача становится ещё труднее, если помимо иносказательности фразеологическая единица обладает и высокой степенью экспрессивности, которую необходимо передать.

Перевод аудиовизуального текста также является трудным процессом, значительно отличающимся от других видов переводческой деятельности. Он требует от переводчика наличия определённого набора навыков, богатого языкового опыта, по-настоящему качественных знаний и компетентности от специалиста.

Зачастую, когда в аудиовизуальном тексте переводчику попадают фразеологизмы с высокой степенью экспрессивности, сделать качественный, адекватный, эквивалентный и точный перевод крайне тяжело. Но встречаются и случаи, когда благодаря отдельным особенностям аудиовизуального текста, перевод таких единиц выполнить легче. Основные правила и особенности перевода фразеологизмов будут по-прежнему актуальны, но ввиду специфики аудиовизуального перевода будут наблюдаться и характерные различия. Систематизировав особенности отдельных видов аудиовизуального перевода и аудиовизуального перевода в целом, а также изучив особенности перевода фразеологизмов, мы бы хотели изложить собственный взгляд на особенности перевода фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в кинофильмах:

При дубляже процесс перевода фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности осложняется необходимостью синхронизировать текст, произносимый актёром озвучивания, с движением губ актёра на экране и длительностью реплики. В случае с переводом обычных языковых единиц найти в языке перевода синоним с похожим звуковым составом просто. В случае с фразеологизмами, найти такое соответствие будет гораздо тяжелее, так как устойчивых единиц, выражающих схожую

коммуникативную интенцию меньше, чем простых лексических средств.

При субтитровании необходимо уложить текст перевода в определённое количество знаков, что также не всегда удаётся, ведь фразеологизмы, как правило, входят в состав более крупной фразы, которую переводчик должен сжать, пожертвовав частью информации.

Если переводчику не удаётся найти в языке перевода полноценный эквивалент фразеологизма с высокой степенью экспрессивности, он может передать его экспрессивно-эмоциональное содержание с помощью пара- и экстралингвистических компонентов. При субтитровании в качестве дополнительной информации в квадратных скобках может указываться эмоциональное состояние говорящего:

[Раздражённо]

Также в фильмах, переведённых посредством субтитрования, зритель может ориентироваться на оригинальный звукоряд, который остаётся неизменным. Когда кинолента переводится для закадрового озвучивания, актёр, зачитывающий текст, как правило, делает это монотонно, чтобы у зрителя была возможность услышать оригинальную звуковую дорожку и воспринять эмоциональное состояние героев по тому, как они говорят. В дублированных версиях всё зависит исключительно от актёров озвучивания, так как зритель не слышит оригинального звукоряда и может опираться только на переведённую звуковую дорожку и видеоряд.

Если в процессе перевода фразеологизм передаётся калькированием или переводится контекстуальным синонимом, то большим подспорьем оказывается видеоряд, из которого зритель может почерпнуть существенный объём информации и составить полноценную картину происходящего.

Как мы уже ранее упоминали в работе, аудиовизуальный перевод ввиду отличающихся задач, свободнее, чем другие виды перевода. И фразеологизмы с высокой степенью экспрессивности могут передаваться простым лексическим синонимом.

Пример:

Get the hell out of here!

Убирайся отсюда!

У фразеологизма "Get the hell out of here" есть несколько значений: 1. выражение крайней степени удивления; 2. призыв как можно скорее покинуть место действия. Как мы можем видеть, в данном случае эта идиома выражает нежелание говорящего видеть человека, которому адресован данный призыв. Переводится эта фраза глаголом с синонимичным значением, эмоционально-экспрессивное содержание которого также соответствует высокой степени экспрессивности английского варианта.

Выполняя письменный перевод, переводчик всегда может сделать сноску с пояснением или перевести фразеологическую единицу с высокой степенью экспрессивности описательно. В процессе перевода кинофильма такая возможность отсутствует.

В случае если дублирование выполняет непрофессиональный актёр или перевод был выполнен неточно - возможна потеря части экспрессивно-эмоционального содержания и образности фразеологической единицы.

2.5. Сравнение текста закадрового перевода, текста субтитров, текста для дублирования и текста оригинала

В этой части работы мы бы хотели более подробно рассмотреть, как переводчики справляются с переводом фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в кинофильмах, и как отличаются тексты перевода в зависимости от способа, которым он был выполнен.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
All right, all right, keep you alans on!	Ладно, ладно, не надо грязи!	Ладно, ладно, не горячись!

В тексте оригинала присутствует фразеологическая единица «keep your alans on», которую англичане используют в случаях, когда кто-то сильно раздражён и ведёт себя неадекватно, чтобы успокоить человека. Переводчик, выполнявший перевод для субтитров, не смог идентифицировать данный фразеологизм, вследствие чего возникла ошибка. В версии для закадровой озвучки, фразеологизм передан простым лексическим синонимом, глаголом с высоким экспрессивно-эмоциональным содержанием, что вполне приемлемо. Однако, по нашему мнению, данную реплику лучше перевести следующим образом:

«Ладно, ладно, держи себя в руках!»

Таким образом нам удастся передать и фразеологизм, и его экспрессивно-эмоциональное содержание, и даже примерное количество слогов.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
You could choke a dozen donkeys on that!	Да тут на партию мерсов хватит!	Да такой котлетой можно пасть слону заткнуть!

Герой фильма произносит данную фразу, когда видит увесистую пачку денег. Перевод осложняется сразу несколькими моментами: найти эквивалент или аналог данному выражению не представляется возможным, и в русском языке редко используется слово дюжина. В субтитрованной версии переводчик передаёт смысл данной фразы абсолютно другими средствами, но при этом ему удаётся сохранить экспрессивно-эмоциональное содержание фразы. По нашему мнению, в

версии для закадрового озвучивания перевод данной реплики выполнен более удачно, так как он гораздо ближе по смыслу к оригиналу, чем субтитрованная версия.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
Tighter than a duck's butt you are!	Смотри, как бы он не лопнул!	Жадный как скорпион!

Данная фраза, означает крайнюю степень жадности человека. Переводчик, подготавливающий субтитры, попытался компенсировать невозможность адекватно передать смысл реплики переносом свойства человека на предмет (кошелёк), но, по нашему мнению, ему это не удаётся, так как смысл фразы полностью меняется. В версии для закадрового озвучивания была предпринята попытка передать смысл оригинала авторским фразеологизмом. Однако в русской языковой картине мира отсутствуют фразеологизмы, в которых бы был компонент «скорпион». Это животное не водится на территории нашей страны и у зрителя не возникает с ним никаких ассоциаций. Мы считаем данный перевод неверным. Мы считаем, что можно перевести данную реплику следующим образом:

«Что же тебя так жаба душит!»

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
- Where's Eddie?	- Где Эдди?	- Где Эдди?
- The bottom of a bottle.	- Гудит вовсю.	- На дне бутылки.

В английском языке выражение «at the bottom of a bottle», которое носители языка обычно используют, когда говорят о человеке, который ушёл в длительный запой. В данном случае перевод осложняет игра слов,

проявляющаяся в тексте оригинала. Передать её достаточно тяжело. В субтитрах, по нашему мнению, представлен удачный перевод, который передаёт экспрессивно-эмоциональное содержание. В версии для закадрового озвучивания переводчик передаёт смысл фразеологизма калькированием, но мы считаем, что теряется весь экспрессивный план выражения. В русском языке есть схожий с английским фразеологизм - «*в штопоре*» - который, по нашему мнению наиболее точно передаёт суть сказанного в оригинале.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
You and I are gonna know what the sharp side of a kebab knife feels like.	Он из нас сделает шиш-кебаб руками своих шизиков.	Он нас тут же на шашлык порежет.

Один из героев фильма указывает на крайне тяжёлое положение, в котором они с друзьями пребывают. В субтитрах появляются дополнительные элементы, которых нет в оригинале, что, по нашему мнению, немного изменяет смысл. В версии для закадрового озвучивания слово «кебаб» заменяется на более привычное для русского зрителя слово «шашлык». Тем не менее в обоих вариантах перевода экспрессивно-эмоциональное содержание передаётся точно.

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
It'll move like shit through a goose.	Всё пройдёт как лом через г***о.	

Встречаются случаи, когда и в субтитрах, и в озвучивании (закадровое и дубляж) представлен один и тот же текст. В данном случае верно переданы и стилистические функции фразеологизма с высокой степенью экспрессивности и его экспрессивность.

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
It's burning a hole in the floor, so come get it before it melts my boots.	Вот-вот прожжёт дыру в полу, так что забирай, пока мои ботинки не подпалило.	

В данной ситуации речь идёт о крупной сумме денег, которую герой фильма хочет вернуть немедленно, явно давая понять, что дело не требует отлагательств. Поскольку это авторский оборот, который не закреплён в речи, переводчик передаём смысл и экспрессивно-эмоциональное содержание выражения калькированием, не искажая при этом значение сказанного.

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
There are only two days you enjoy a boat. The day you buy it and the day you sell it.	Удовольствие от яхты получаешь два раза: когда покупаешь и продаёшь.	

Перевод данной реплики не вызывает затруднений, но мы бы хотели предложить свой, более конкретный вариант:

«Удовольствие от яхты получаешь два раза: в день, когда её покупаешь, и в день, когда её продаёшь.»

Данный вариант перевода является наиболее точным по сравнению с вариантом, предложенным переводчиком.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
It's a deal. It's a steal. It's the sale of the fucking century!	Чтоб даром... с наваром... и с понтом по ш***рам.	Отличная цена! Дешевле только даром! Это, б***ть, сделка

		века!
--	--	-------

По нашему мнению, перевод данной реплики в субтитрованной версии выполнен неверно, поскольку он передаёт смысл сказанного лишь в общих чертах. При этом меняется стилистическая функция и теряется экспрессивность выражения. Перевод для закадрового озвучивания мы сочли успешным, так как сохраняются все параметры исходного текста.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
Lovely jubbly!	Зашибись!	Отличное бухло!

Герой фильма произносит данную фразу, после того, как отпивает спиртной напиток из бутылки, поэтому трудно говорить, оценивает ли он ситуацию вообще или качество спиртного напитка. Мы считаем оба варианта верными. В версии для закадрового озвучивания передаётся дополнительная речевая характеристика героя, который является асоциальным элементом.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
He would grasp one last opportunity with both hands.	Он, мы уверены, ухватится за этот шанс обоими руками.	Он обеими руками уцепиться за свой последний шанс.

Во время выступления в суде адвокат описывает отчаянное положение, в котором находится подсудимый, и делает упор на том, что он решительно намерен сделать всё, что возможно, чтобы избежать тюремного срока. В русском языке присутствует полный эквивалент английскому фразеологизму, поэтому перевод не вызывает затруднений. Однако как мы можем видеть, в субтитрах допущена грамматическая ошибка.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
Don't be a mug! That's what they want!	Слушай, не дури! Это то, что им надо!	Робби, не дури! Они того и хотят!

Друг главного героя крайне эмоционально сцене пытается отговорить его от совершения необдуманного поступка. Перевод выполнен точно в обоих случаях. Эта сцена является одним из наиболее ярких примеров того, что экспрессивно-эмоциональное содержание языковых единиц в аудиовизуальных текстах особо ярко передаётся благодаря паралингвистическим компонентам речи.

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
You clear out now and I won't fill your ass full of buckshot!	Уходи немедленно, и я не нашпигую тебя дробью!	Уходи немедля, и я не нашпигую тебя дробью!

Мы бы хотели предложить свой вариант перевода:

«Убирайся, пока я не нашпиговал твою задницу дробью!»

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
I'm going stir crazy here!	У меня здесь крыша едет!	

Ещё один пример того, что иногда перевод дубляжа и субтитров совпадает. Мы сочли данный перевод удачным, поскольку смысл, стилистические функции, и экспрессивно-эмоциональное содержание переданы точно.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание

It doesn't include the speakers	Без динамиков, без усилителя и другого.	Без колонок, без усилка.
it doesn't include the amp.	И без кучи твоих идиотских вопросов.	И без защиты от дурака,
And it's not supposed to include me getting the hump with your stupid questions!		которого ты тут валяешь.

Мы видим, что при переводе субтитров переводчик прибегает к компенсации, опуская перевод фразеологизма с высокой степенью экспрессивности "Get the hump", который в английском языке означает крайнюю степень раздражения, но при этом в русском варианте добавляет в фразу слово "куча", которое актуализирует дополнительное экспрессивное значение. Также автору перевода успешно удаётся сохранить синтаксическую структуру оригинала, при этом заменив оригинал более привычными русскому зрителю неполными предложениями. Однако автор перевода выходит за пределы допустимых норм по количеству знаков, но в данном случае это не вызывает затруднений у зрителя, так как в двух строках много повторяющейся информации, на восприятие которой не уходит много времени. В версии для закадрового озвучивания, подготовленной Д.Ю. Пучковым данная фраза звучит иначе. Как мы видим, этот вариант перевода значительно расходится с оригиналом, в нём, по нашему мнению, утеряна часть экспрессивности, заложенной в исходном варианте, но общий смысл реплики при этом сохранён. Также хотелось бы отметить, что автор перевода передал сокращённую форму слова «amplifier» равноценной русской единицей «усилок».

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
That same year, Spanish	В том же году на округ Франклин обрушилась	

Lady flu hit Franklin, damn near wiped out the entire state.	испанка и выкосила почти весь штат.
--	-------------------------------------

По нашему мнению, перевод данной реплики выполнен удачно, поскольку автору перевода удалось передать равную степень экспрессии и стиль оригинала.

Текст оригинала	Субтитры	Дубляж
That shit ain't fit to slop hogs!	Эту дрянь и свиньям не скормишь!	

Один из главных героев выражает недовольство качеством самогона, производимого его младшим братом. Переводчик прибегнул к калькированию, и успешно передал и стилистическую функцию, и экспрессивно-эмоциональное содержание выражения.

Текст оригинала	субтитры	Закадровое озвучивание
He's offering you a way out. You sure as shit better take it!	Он предлагает тебе выход. Советую согласиться.	Он предлагает тебе выход, и я советую тебе согласиться.

Как мы видим, перевод субтитров и закадровый перевод очень похожи, однако они оба не передают стилистическую функцию высказыванию и его экспрессивно-эмоциональное содержание. На выручку переводчикам в данном случае пришли паралингвистические компоненты - часть экспрессивного значения была передана с помощью интонации и громкости голоса.

Текст оригинала	Субтитры	Закадровое озвучивание
The streets are awash	Улицы наводнены	На улицах полно

with drugs you can have for unhappiness and pain.	наркотиками, которые можно получить против боли и несчастий.	наркотиков, которые можно получить в обмен на боль и отчаяние.
---	--	--

Перевод субтитров выполнен буквально, поэтому он выглядит ненатурально, что негативно сказывается на восприятии.

Многие из примеров мы не могли использовать в работе, по причине их сверх экспрессивности, которая в русском переводе была представлена исключительно табуированной лексикой.

Рассмотрев каждый пример, приведённый в работе, мы пришли к выводу, что экспрессивность фразеологизма проявляется не в самой единице языка, а именно в том, как она реализуется в речи. И поэтому при выполнении аудиовизуального перевода серьёзным подспорьем для переводчика является контекст, в котором был употреблён фразеологизм. Ещё одним крайне важным подспорьем для передачи экспрессивно-эмоционального содержания и стилистических функций фразеологической единицы являются пара- и экстралингвистические компоненты. Именно с их помощью зритель может правильно воспринять все оттенки значений, заложенные в фразеологизме.

2.6. Закадровый перевод как наиболее удобный вид аудиовизуального перевода

Сравнив перевод для закадрового озвучивания, дублирование и субтитрование, мы пришли к выводу, что наиболее удобным видом аудиовизуального перевода является закадровое озвучивание, поскольку данный вид перевода наименее ограничен, по сравнению с дублированием

и субтитрованием. В отличие от дубляжа, при закадровом озвучивании отсутствует необходимость строго синхронизировать реплики на всех трёх уровнях (См. Особенности дубляжа), главное, чтобы они совпадали по длительности. Актёр озвучивания может варьировать темп речи в зависимости от его потребностей. По сравнению с субтитрованием, при выполнении закадрового перевода отсутствуют технические ограничения, связанные с размещением текста субтитров на экране, их длительностью и др. (См. Технические особенности субтитрования). При невозможности адекватно и точно передать какое-либо из языковых средств, у зрителя есть возможность услышать оригинальный текст, при просмотре дублированных фильмов такая возможность отсутствует. Закадровое озвучивание не мешает восприятию визуального ряда, тогда как субтитры, безусловно, отвлекают зрителя от просмотра, а также закрывают часть экрана.

Все эти аспекты крайне важны для перевода фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности, ведь передача их смысла, экспрессивно-эмоционального содержания, стилистических функций в аудиовизуальном тексте связана не только с подбором наиболее удачного варианта, что порой отходит на второй план ввиду особенностей того или иного вида перевода, но и с передачей оттенков значения, части информации и экспрессивно-эмоционального содержания с помощью видео- и звуоряда, используя пара- и экстралингвистические параметры.

Заключение

Изучив теоретический материал по теме исследования, определив особенности аудиовизуального перевода и перевода фразеологических единиц с высокой степенью экспрессивности в аудиовизуальных текстах и проанализировав примеры, отобранные нами в ходе просмотра кинофильмов, мы пришли к следующим выводам:

Экспрессивность фразеологизма проявляется не в самой языковой единице, а в том, как она воспроизводится в речи.

При переводе фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности

необходимо передать не только его основной смысл, но также экспрессивно-эмоциональное содержание и стилистические функции.

Способ перевода кинофильма (субтитрование, дублирование, закадровый перевод) оказывает непосредственное влияние на процесс передачи фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности.

Наиболее сложным видом аудиовизуального перевода является дубляж. Данный способ перевода обусловлен многими техническими сложностями, которые затрудняют задачу переводчика. В том числе, перевод фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности.

Закадровый перевод является наиболее удобным способом аудиовизуального перевода, его особенности позволяют наиболее точно передать экспрессивно-эмоциональное содержание и стилистические функции языковых единиц.

Пара- и экстралингвистические компоненты речи помогают передать экспрессивно-эмоциональное содержание фразеологизмов с высокой степенью экспрессивности. Так, например, даже если переводчику не удаётся найти полноценный эквивалент в языке перевода, то экспрессивность языковой единицы можно передать с помощью громкости голоса, интонации и других параметров речи.

Библиография

Научная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. Учеб. Заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. — 352 С.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд. — М.: Просвещение, 1990.
3. Арсентьева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц (на материале фразеологических единиц семантически ориентированных на человека в английском и русском языках). Казань: Издательство Казанского университета, 1989. — 130 С.

4. Балли Ш. Французская стилистика. — 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Международные отношения», 1975. С.46-48.
6. Берди М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. — Мосты №4 (8). 2005. — М.: «Р.Валент», 2005
7. Вакуров Н.М. Основы стилистики фразеологических единиц. — М.: Изд-во МГУ, 1983. — С. 23
8. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М., 1977. — С. 140 – 161.
9. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1980. С. 179 – 207.
10. Гастилене Н.А. Экспрессивность как одна из языковых функций. сб. науч. Трудов МГПИИЯ. 1972. № 65. – С. 160 – 167.
11. Горшкова В.Е. Особенности перевода кинофильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. Академика М.Ф. Решетнева. 2006. № 3. С. 141 – 144.
12. Горшкова В.Е. Перевод в кино / В.Е. Горшкова. — Иркутск: ИГЛУ, 2006. — 278 С.
13. Казакова Т.А. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). — СПб., 2001. С. 96-114.
14. Кунин А.В. Английская фразеология. М., «Высшая школа», 1970. — С. 24.
15. Паршин А. Теория и практика перевода. — СПб.: СГУ, 1999. 202 С.
16. Райхштейн А. О переводе устойчивых фраз // Тетради переводчика. — М.: Международные отношения, 1968. № 5. С. 29 – 43.
17. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/ Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. — 3-е изд., стереотип. — М.: «Р. Валент», 2007. — С. 144.
18. Сафина Р.А. Экспрессивный компонент фразеологического значения (на материале русских и немецких ФЕ: выражающих денежные отношения). Сопоставительная филология и полилингвизм. — Казань: РИЦ «Школа», 2002. — С. 115 -117.
19. Скоромылова Н.В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник Московского государственного областного университета. 2010. № 1. С. 153-156.
20. Соколова А.Ф. Психолингвистические основы изучения экспрессивных синтаксических средств в тексте // Филологический класс. 2013. № 1(31). С. 76 – 79
21. Фаттахова Я.Р. Особенности перевода фразеологических единиц // Актуальные проблемы германистики, романистики и

- русистики : материалы и тезисы докладов ежегодной международной конференции, 7 февраля 2014 г., Екатеринбург / Урал. гос. пед. ун-т ; под ред. Н. Н. Сергеевой ; науч. ред. Е. Е. Горшкова. — Екатеринбург, 2014. — Ч. 3. — С. 130-136
22. Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. — 5-е изд. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. — 416 С.
23. Харченко В.К. Разграничение оценочности, образности, экспрессии и эмоциональности в семантике слова // Лингвистические заметки. —1976. С.66 – 71.
24. Хасанова Н.Ф. Категория экспрессивности и её соотношение с категориями интенсивности, эмоциональности, эмотивности и образности // Научные исследования и разработки молодых учёных. 2015. № 6. С. 105-108.
25. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Учеб. Пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». — 4-е., изд., испр. и доп. СПб.:— Специальная Литература, 1996. – С. 22.
26. Якобсон Р. О лингвистических особенностях перевода. — М., 1978. — С. 16 – 24.
27. Barauskiene R. Blazeviciene R. Audiovisual translation of feature films from English into Lithuanian. Magistro darbas. Siauliu universitetas, 2008. № 4 (20). PP. 14 – 21.
28. Bassnett S. Translation studies (New Accents). — 3rd Edition. — Routledge, 2002. — 176 p.
29. Catford J.C. A Linguistic Theory of translation: An Essay in Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965.
30. Diaz Cintas J. Anderman G. Audiovisual translation: language transfer on screen / edited by Jorge Diaz Cintas and Gunilla Anderman. Pilgrave Macmillan, 2009
31. Gottlieb H. Texts, Translation and subtitling: In Theory, and in Denmark. Translators and
32. Gries S.T. Phraseology and linguistic theory. In Granger & Meunier, 2008.
33. Translations. The Danish Institute at Athens: Aarhus Universitetsforlag, 2001. pp. 149-192.
34. Ivarsson J. Carroll M. Subtitling. TransEdit,. Simrishamn, 1998.
35. Karamitroglou F. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe // Translation Journal. 1998. № 2.
36. Matkivska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation Strategies applied // Studies about language. 2014. № 25. pp. 38 – 44.
37. Orero P. Topics in audiovisual translation / edited by Pilar Orero. Benjamins Translation Library, 2004.

Словари:

1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Нелюбин Л.Л. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 С
2. Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. — 5987 С.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 1966.

Интернет-ресурсы:

1. Василик М.А. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации [электронный ресурс]. URL: http://www.elitarium.ru/osobennosti_neverbalnoj_kommunikacii/ [дата обращения: 23.03.16]
2. Козуляев А. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности [электронный ресурс]. URL: <http://www.russian-translators.ru/about/editorial/audiovizualnyeperevod/> [Дата обращения 12.04.16]
3. Коралова А.Л. Осторожно – фразеологим [электронный ресурс]. URL: <http://www.thinkaloud.ru/scienceak.html> [дата обращения: 05.05.16]
4. Универсальная научно-популярная энциклопедия «Кругосвет» [электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/EKSPRESS_IVNOST.html [дата обращения: 12.03.16.]
5. European association for studies in screen translation URL: <http://www.esist.org> [дата обращения: 18.04.16]
6. Paquin R. Translator, Adapter, Screenwriter. Translating for the Audiovisual/ Translation Journal [электронный ресурс]. URL: <http://accurapid.com/journal/05dubb.htm> [дата обращения: 26.04.16]

Фильмография

1. Lock, Stock and Two Smoking Barrels / Карты, деньги, два ствола, Гай Ричи, 1998.
2. RocknRolla / Рок-н-рольщик, Гай Ричи, 2008.

3. The Departed / Отступники, Мартин Скорсезе, 2006.
4. The Angels' Share / Доля Ангелов, Кен Лоуч, 2012.
5. Lawless / Самый пьяный округ в мире, Джон Хиллкоут, 2012.
6. The Last Stand / Возвращение героя, Кин Джи-ун, 2013.
7. Ashby / Эшби, Тони МакНамара, 2015.
8. The Big Lebowski / Большой Лебовски, Джоэл Коэн, Итан Коэн, 1998.
9. Seven Psychopaths / Семь психопатов, Мартин МакДона, 2012.
10. In Bruges / Залечь на дно в Брюгге, Мартин МакДона, 2007.
11. The Guard / Однажды в Ирландии, Мартин МакДона, 2011.
12. The Intern / Стажер, Нэнси Майерс, 2015.
13. Turner & Hooch / Тернер и Хуч, Роджер Споттисвуд, 1989.
14. The Shawshank Redemption / Побег из Шоушенка, Фрэнк Дарабонт, 1994.
15. The Green Mile / Зеленая миля, Фрэнк Дарабонт, 1999.
16. Pulp Fiction / Криминальное чтиво, Квентин Тарантино, 1994.
17. Snatch / Большой Куш, Гай Ричи, 2000.
18. Fight Club / Бойцовский клуб, Дэвид Финчер, 1999.
19. Trainspotting / На игле, Дэнни Бойл, 1995.
20. Django Unchained / Джанго освобожденный, Квентин Тарантино, 2012.
21. The Wolf of Wall Street / Волк с Уолл-стрит, Мартин Скорсезе, 2013.
22. Gangs of New York / Банды Нью-Йорка, Мартин Скорсезе, 2002.
23. The Godfather I, II, III / Крестный отец I, II, III, Фрэнсис Форд Коппола.
24. Leaves of Grass / Травка, Тим Блейк Нельсон, 2009.
25. Revolver / Револьвер, Гай Ричи, 2005.
26. Saving Private Ryan / Спасти рядового Райана, Стивен Спилберг, 1998.
27. Once Upon a Time in America / Однажды в Америке, Серджио Леоне, 1983.